

Sreda, 30. mart 2005.

Svedok L-64

Otvorena sednica

Optuženi su pristupili Sudu

Početak u 14.17 h.

Molim ustanite. Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite, sedite.

SUDIJA THELIN: Dobar dan svima. Kao što vidite, Pretresno veće je nešto umanjeno. Ostali smo bez našeg najvažnijeg člana. Međutim, sutkinja Van Den Wyngaert i ja smo odlučili, pozivajući se na *Pravilo 15bis (A)* da nastavimo sa ovom sednicom i nadamo se da će sudija Parker moći da nam se pridruži kasnije u toku dana. Želeo bih da podsetim svedoka: gospodine, izjava koju ste dali na početku vašeg svedočenja još uvek je na snazi. Mislím da smo gospodine Guy-Smith kod vas stali, pa vas molim da nastavite.

ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala, časni Sude.

svedok L-64

UNAKRSNO ISPITIVANJE: ADVOKAT GUY-SMITH – NASTAVAK

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gospodine, koliko ste visoki?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: 174 centimetra.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li vi za sebe smatrate da ste visok čovek?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Prosečne sam visine.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A osoba koja je visoka 180 santimetra, to bi mogao da bude visok čovek. Da li je to tačno? 180 centimetara.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mogao bi biti visok. Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kazete "mogao bi biti visok", pretpostavljam, kada koristite reči "mogao bi", da je po vašoj proceni to osoba koju kad gledate morate podići pogled, ja tumačim da takvu osobu smatrate visokom?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Tako je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: E sad, kada ste prvi put u maju mesecu razgovarali sa predstavnicima Tužilaštva, kada ste razgovarali sa njima, vi ste nastojali da im kažete istinu, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Ali ne sve.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa kada kažete "ne sve", na to ćemo da pređemo za koji trenutak. Ali u tom trenutku, kada ste prvi put razgovarali sa tim ljudima, vi ste saznali da više niste osumnjičeni i da ste sada tamo u statusu svedoka. Dakle, nije bilo razloga da budete zabrinuti ni oko čega. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Tačno je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I za to vreme kada ste vi sa njima razgovarali u maju mesecu, razgovarali ste o čitavom nizu tema. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Tačno je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Jedna od stvari o kojoj ste razgovarali bilo je pitanje stražara u Lapušniku/Llapushnik. Je li tako?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I u to vreme dok ste razgovarali sa njima, vi se niste dvoumili, i rekli ste im da su stražari bile dve osobe: Zenel i Timi. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Ali ne kao stražari.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Za vreme vašeg prvog razgovora u maju mesecu rekli ste vrlo jasno da je bio prisutan jedan pojedinac koji je imao povređenu nogu. Je li tako?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I ta osoba je ostala u kuhinji nekih desetak dana, da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Tačno je. Ali ne u kuhinji, blizu kuhinje.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Blizu kuhinje. I ime te osobe je bilo Shala, je li to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I takođe, tokom tog razgovora postavljen vam je čitav niz pitanja o vašoj vezi sa jednom osobom koja se zove Ajeta...

ADVOKAT GUY-SMITH: Mislim da bismo trebali da pređemo na privatnu sednicu?

SUDIJA THELIN: Privatna sednica.

(privatna sednica)

sekretar: Časni Sude, sada smo na otvorenoj sednici.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kao prvo, pogledajte, mislim da je to sasvim pri vrhu vaše stranice broj 16., i ako idete naniže ... prvi, drugi, treći... mislim da je to...



ako odete naniže 12 redova videćete pitanje koje vam je postavljeno? Da li vidite to? I tako stižemo do sledećeg pitanja...

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: "Da li je Shala jedan od ljudi koji je govorio da je to mesto služilo za zatvaranje ljudi?" Da li vidite to?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, ne mogu to da nađem na 16. stranici. Ne mogu da nađem to pitanje.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da pokušamo ponovo. Videćete sledeće pitanje. Da li vidite pitanje gde se kaže: "Dobro, ja ću da se usredsredim na ova tri Srbina koja ste pomenuli, ali prvo želim da mi odgovorite na pitanje: da li je Shala jedan od ljudi koji je govorio o tim stvarima koje ste pominjali pri kraju perioda koji ste pominjali?" A vaš odgovor je sledeći: "Ne, jer ja nisam imao kontakt sa Shalom."

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je tačno. Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Posle razgovora koji ste imali u maju mesecu, vaš sledeći razgovor je bio sredinom juna meseca. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Tačno je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U tom razgovoru u mesecu junu vi ste ponovo razgovarali o tome ko su bili stražari u Lapušniku/Llapushnik. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Tačno je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I rekli ste da su stražari u Lapušniku/Llapushnik bili Zenel i Timi, je li tako?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se da sam to rekao.

ADVOKAT GUY-SMITH: Molim vas gospodine Younis da nam pomognete oko razgovora od 17. juna.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Skrećem vam pažnju konkretno na stranicu broj 42. To sam uradio na taj način da ako želite možete samo da pogledate taj deo. To su stranice broj 42, 43 i 44. Da li imate to pred sobom?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li vidite pitanje koje vam je postavljeno: "U redu. Da li možete da se setite ko su bili stražari na tom mestu?"

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Na prvoj stranici?

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne mogu to da nađem. Ne mogu da nađem to pitanje.

ADVOKAT GUY-SMITH: Možda bih ja mogao da mu dam moj... imam to... imam izvučeno konkretno te delove, dakle, daću mu moj primerak.



SUDIJA THELIN: Da li imate prigovor, gospodine Whiting?

TUŽILAC WHITING: Pa ako mogu prvo da vidim. Da li je to na 42. stranici? Da li se na to pozivate?

ADVOKAT GUY-SMITH: Da. To je transkript razgovora od 17. juna, stranica broj 42.

TUŽILAC WHITING: Problem je u tome što je paginacija drugačija od one koju ja imam, pa je to možda objašnjenje zašto to ni svedok nije mogao da pronađe.

ADVOKAT GUY-SMITH: Verovatno jeste.

TUŽILAC WHITING: Ali i ja sada to moram da vidim gde se to nalazi po našoj paginaciji.

ADVOKAT GUY-SMITH: Ovo su dokumenti koje sam ja dobio od Tužilaštva.

SUDIJA THELIN: Shvatamo to. Možda je potrebno da se to samo usagласi. I da sačekamo gospodina Whitinga da to pronađe. Ne žurite.

TUŽILAC WHITING: Pronašao sam to. Ne slaže se samo u pola stranice. Pronašao sam to. Da, jesam.

SUDIJA THELIN: Dakle, predlažem da proverite da li svedok ima to što treba pred sobom i onda gospodine Guy-Smith možete da produžite.

TUŽILAC WHITING: Vrlo dobro. To je na našoj stranici broj 41.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li imate to?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Postavljeno vam je sledeće pitanje: "Da li možete da se setite ko su bili stražari na tom mestu?" Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Tačno je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I vi ste odgovorili. Vaš odgovor je glasio: "Stražari su se smenjivali." Tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Tačno. Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I pre nego što odemo dalje, s obzirom na ono što ste rekli u vašem razgovoru od 17. juna, u to vreme kada ste davali izjavu 17. juna, vi ste naravno govorili istinu, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da jesam. Siguran sam da jesam.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Za razliku od ranije, u maju mesecu, kada ste ponekad govorili istinu. Kada smo stigli do juna meseca, vi ste doneli odluku da ćete govoriti istinu, da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: I u maju mesecu sam takođe govorio istinu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li bi onda bilo tačno da se kaže da ste vi govorili istinu svaki put kada ste davali izjave nekom od predstavnika Tužilaštva?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: U maju mesecu se nisam sećao svih stvari, a kasnije kada sam se setio, sećanje o nekim stvarima mi se vratilo, i ja sam to rekao. I mislim da to ništa nije neistinito što sam rekao u maju mesecu, s izuzetkom reči "Shala".

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa svakako do juna meseca, kada ste imali vremena da još malo razmislite, otprilike mesec dana, do tog trenutka bilo koja greška koju ste napravili danas dok ovde sedite ili mislite da ste mogli da napravite u maju meseca, ta greška je bila ispravljena do 17. juna. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Tačno je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Nakon što ste odgovorili na pitanje o stražarima - da su se oni smenjivali, odgovorili ste i na sledeće pitanje: "Ali generalno govoreći, Zenel je bio tamo i on je proveravao ljude koji su tamo dolazili u posetu ili slično tome." Da li je to tačno? To ste vi rekli, je li to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja sam rekao da je Zenel dolazio u posetu. Timi i Zenel su dolazili u posetu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, pretpostavljam da prevod koji ovde imamo, a koji glasi: "Zenel je bio tamo i on je proveravao ljude koji su tamo dolazili u posetu ili slično tome", nije tačan. A vi ste, zapravo, govorili da je Zenel bio jedan od većeg broja ljudi koji su posećivali zatvorenički logor. Da li je to tačno? Da li to kažete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Zenel je bio vojnik tamo. I ono što sam rekao je da je on s vremena na vreme posećivao zgradu o kojoj smo govorili.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dozvolite mi da vam postavim ovo pitanje, da budemo vrlo jasni, gospodine. Da li je vaše svedočenje da Zenel nije nikada bio stražar, i vi ste taj isti stav zauzeli kada ste razgovarali sa Tužilaštvom u junu mesecu - da on nikada nije bio stražar?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam ništa o početku, ali znam za kasnije da on nije bio stražar. Moguće je da je bio stražar na početku, ali on je često bio u toj zgradi.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali kada je reč o Timiju, pretpostavljam da je on bio stražar. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Nije bio?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa da pogledamo stranicu gospodine, i...



prevodioci: Molimo da se uključi mikrofoni.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa da okrenemo jednu stranicu, gospodine, i tu imate vaš odgovor: "A tu je takođe bio i Timi", što se odnosi na vašu prethodnu izjavu da su se stražari smenjivali, kada ste rekli: "A tu je takođe bio i Timi". Da li ste tada govorili istinu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jesam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Znači, ono što ste im rekli tada bilo je da je Timi bio stražar. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, nisam to rekao. On je posećivao to mesto. To sam rekao onda i sada ponavljam, da su Timi i Zenel posećivali to mesto. Ne znam da li je Zenel bio stražar u nekom periodu, ali oni su često dolazili na to mesto.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To su informacije koje ste vi dali tužiocima kada ste s njima razgovarali 17. juna, da su Zenel i Timi bili ljudi koji su posećivali to mesto. Da li ste im to rekli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, često su ga posećivali. Te posete su bile vrlo česte.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete da su često dolazili, pretpostavljam da ste ih vi takođe obavestili o tome šta su bile njihove dužnosti. I ako ja sada dobro razumem vaš iskaz, vi kažete da ste 17. juna istražiocima rekli da su dužnosti Zenela i Timija bile dužnosti vojnika a ne stražara. Vi nikada niste rekli da su oni bili stražari, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nikad nisam rekao da su oni bili stražari. Nisam to rekao. Nikad nisam to rekao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Znači, jedino što su radili bilo je da su posećivali to mesto?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Posećivali su to mesto.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, posećivali su to mesto i nisu imali nikakve veze sa tim mestom, nisu imali nikakve dužnosti u vezi sa tim mestom. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja ne znam kakve su bile njihove dužnosti. Znao sam da su imali dužnosti zato što su često posećivali to mesto, ali kao što sam rekao, nisam znao koje su im bile dužnosti.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vi sigurno onda niste rekli 17. juna, nakon što ste imali nešto vremena da razmislite o tome ko su sve bili stražari, da li su oni imali bilo kakve dužnosti vezane za zatvor, zar ne? To nije nešto što ste rekli, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ovako sam to rekao. Ne znam kakvo je značenje toga, ali ono što sam rekao jeste da su oni bili redovni posetioci. Ne znam koji je bio njihov zadatak.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa, to je na... ja sam na stranici broj 44 i ne znam da li je paginacija i dalje ista ili ne gospodine, ali vama je gospodin Lehtinen postavio sledeće pitanje: "Znači, da li su Zenel i Timi bili osobe koje su stajale na kapiji zatvora?" Vi ste odgovorili: "Timi i Zenel su bili ljudi koji su bili zaduženi za to." Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja ne kažem da oni nisu imali odgovornosti. Imali su neke odgovornosti, zbog toga što su često dolazili na to mesto. Ali nisam rekao da su bili tamo kao stražari.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A šta je sa Agimom Murtezijem? Da li ste njega poznavali?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jesam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: On je bio stražar tamo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A druga osoba za koju ste rekli da je bio stražar, bio je mladić koji je bio ranjen u stopalo. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To sam rekao u maju mesecu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ne, ja sada govorim o mesecu junu, gospodine. U junu ste rekli...

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste ikada rekli u junu, 17. juna, da je jedna osoba koja se zvala Shala imala povređeno stopalo, koji je možda imao neke veze sa stražarskim mestom u zatvoru?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne verujem da sam to rekao.

ADVOKAT GUY-SMITH: Nažalost, opet nisam siguran da je paginacija tačna. Ja sam sada na stranici broj 53.

TUŽILAC WHITING: Mislim da je to naša stranica broj 51.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate da vam je postavljena čitava serija pitanja o tome ko je stajao na vratima zatvora u vreme kada ste vi otišli u zatvor da završite neki posao? Da li vidite to?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I vi ste rekli...

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Rekli ste: "Mislim da je to bio Agim..." I onda nastavljate: "...ili osoba koja je sada u Međunarodnom krivičnom sudu, Shala, jer je on bio ranjen u nogu. Meni se čini da je to bio on, Haradin. Zbog toga što je on imao



povređeno stopalo, ostao je u kuhinji nekih nedelju do deset dana." Dakle, ovo nije greška ovde...

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: ...da je u junu mesecu vaš stav bio, i vi ste rekli tužiocu da je mogući stražar u zatvoru, koji je imao ranjeno stopalo, bio Shala. Da li je to tačno? Da li je to ono što ste rekli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Tako kao što ovde piše, ali ne znam da je imao povređeno stopalo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali kada ste to rekli, znali ste da je imao povređeno stopalo, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste odlučili da nije zgodno da on ima povređeno stopalo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kao što sam rekao na početku, nisam se sećao mnogih stvari. Uopšte se nisam sećao svih stvari. Samo sam govorio o stvarima kojih sam mogao da se setim. A što se tiče osoba, ja mogu veoma dobro da ih identifikujem, jer sam znao obojicu koji su se zvali Shala.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Hajde da se malo zadržimo na vašem razgovoru od 17. juna. Sada sam na stranici broj 61, mislim na svoju paginaciju. Imali ste pauzu nešto pre 13.14 časova, kada ste imali kratku diskusiju koja nije zabeležena u transkriptu. Da li se sećate toga?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate da ste sa gospodinom Lehtinenom razgovarali o svojim zabrinutostima u vezi vaše bezbednosti, i to nezvanično?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Ne znam koja je to vaša stranica. Za mene je to na stranici broj 60.

TUŽILAC WHITING: Za svedoka je to kraj stranice broj 59 i početak stranice broj 60.

ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala vam.

SUDIJA THELIN: Bili ste blizu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Želeo bih da to pogledate. Gospodine, ja vam kažem da se dogodilo sledeće, napravili ste pauzu i za vreme pauze počeli ste pregovore sa gospodinom Lehtinenom o tome kako će izgledati vaša budućnost?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se da smo razgovarali o budućnosti. Ne sećam se.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Da li se sećate da ste razgovarali (...) (*izbrisano po nalogu Pretresnog veća*) (...) i sada se vraćamo na zapisnik, budući da ne znamo šta je rečeno na neslužbenom razgovoru, na kom je (...) (*izbrisano po nalogu Pretresnog veća*) (...)

SUDIJA THELIN: Gospodine Guy-Smith?

ADVOKAT GUY-SMITH: O, zaista mi je žao. Izvinjavam se.

SUDIJA THELIN: Moramo da redigujemo.

ADVOKAT GUY-SMITH: Da, moramo da redigujemo i onda da pređemo na privatnu sednicu.

SUDIJA THELIN: Privatna sednica.

(privatna sednica)

sekretar: Sada smo na otvorenoj sednici.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li možete da nam kažete kada ste rekli gospodinu Lehtinenu u svom razgovoru u junu mesecu koliko puta ste bili u zatvoru, kad ste mu rekli da ste bili ukupno dva ili tri puta, da li je to bila tačna i iskrena izjava?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nije. Ali to je ono čega sam se setio. Ne sećam se koliko sam puta bio. Ne mogu čak ni sada da vam kažem tačno koliko puta sam bio tamo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ako se sećate, jednog drugog dana kada smo razgovarali gospodine, jedna od stvari o kojoj smo razgovarali jeste koliko ste nezvaničnih razgovora vi imali sa gospodinom Lehtinenom. Da li se sećate toga?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, da. Razgovarali smo tada.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Mislim da sam u pravu, ali ispravite me ako grešim, jedna od stvari koje ste nam rekli jeste da ste sa gospodinom Lehtinenom razgovarali o nekim činjenicama, nazovimo to tako, nezvanično, i tu se radilo o vašoj uključenosti i iskustvima u Lapušniku/Llapushnik. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam razgovarao nezvanično. Šta god da sam rekao, rekao sam u kancelariji u prisustvu tri osobe.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Mi znamo da to nije tačno, jer ste vi već priznali da ste proveli neko vreme sa gospodinom Lehtinenom u Lapušniku/Llapushnik. Tamo ste se odvezli s njim na nekoliko sati?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Putovali smo zajedno, ali nismo razgovarali o mojim iskustvima iz Lapušnika/Llapushnik. Takođe sam ovde rekao da se ne sećam da su sa nama bili neki prevodioci. I mislim da ih nije bilo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa u junu mesecu kada ste imali neslužbeni razgovor za vreme intervjuja, onda kada ste dobili mogućnost da menjate vaše odgovore, posle toga ste sigurno bili u situaciji da o Haradinu Balai govorite tačno i istinito, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: U drugom razgovoru rekao sam šta je tačno u vezi sa Haradinom Balaom. U drugom razgovoru rekao sam ono što sam mislio i verovao, i još uvek verujem da je tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I dakle da budemo jasni. U drugom razgovoru vi ste rekli da je Haradin Bala imao povređenu nogu. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, to sam rekao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I takođe ste rekli, i to bi trebalo da bude na stranici broj 93, mislim... izvinjavam se. Da. Možete da počnete na stranici... izgleda da je to stranica broj 91.

SUDIJA THELIN: Da li možete da gospodinu Whitingu date neku indikaciju da bi video...

ADVOKAT GUY-SMITH: Da, tražim. Tu piše: "Da, u redu. Želim da malo govorim o Haradinu Balai."

prevodioci: Molim vas, uključite mikrofون.

ADVOKAT GUY-SMITH: Piše: "I revolver marke *Barreta*, u redu, 7.65." Sledeće: "Da. U redu. Želim da malo govorim o Haradinu Balai." To je na kraju drugog dela i na početku trećeg dela, kako stoji kod mene u prevodu. Idemo dalje... idemo na nešto drugo. Vratićemo se na ovo. Neću zaboraviti. Čini mi se da se sve više i više razilazimo, umesto da se približavamo.

SUDIJA THELIN: Gospodine Whiting, da li imate stranicu?

TUŽILAC WHITING: Imamo. Problem je u tome da je vaša paginacija ponovo počela ispočetka, tako da je to kod nas, u stvari, stranica broj 184.

ADVOKAT GUY-SMITH: U redu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vidite li da stoji: "Želim da malo govorim o Haradinu Balai." I onda vam je postavljeno pitanje: "Kada vi mislite da ste ga prvi put videli?" Odgovor: "Mora biti da je to bilo negde početkom maja ili početkom juna meseca." Da li vidite to?



TUŽILAC WHITING: Izvinjavam se. To je zapravo stranica broj 185, mislim to pitanje.

ADVOKAT GUY-SMITH: Zašto mu ne damo stranice 184, 185 i 186 pa da budemo sigurni?

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: "Ali on je tamo ostao najmanje od svih. Imao je povređenu nogu." Da li vidite to?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Da, vidim.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste to rekli u junu mesecu, to je sigurno bila istina. U to vreme sigurno mora da ste govorili istinu, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jesam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dobro.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ali sada se ne sećam da li je imao povređenu nogu ili stopalo. Možda je imao, ali toga se ne sećam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dozvolite mi da vas pitam sledeće. Kada ste prvi put odlučili da on nije imao povređenu nogu? Kada se to dogodilo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne mogu da se setim. Rekao sam ovo, zato što ne mogu da se setim da li je ili nije imao povređenu nogu. Možda je imao, ali ja ne mogu sada da se setim.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U maju mesecu ste rekli da je on imao povređenu nogu. Ranije u ovom istom razgovoru rekli ste da je imao povređenu nogu. Dozvolite mi da vam postavim sledeće pitanje: da li onda može da se kaže da su ti događaji bili svežiji u vašem sećanju tada nego prošle nedelje kada ste svedočili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Moje sećanje nije bilo svežije u tom trenutku. Ja nisam o tome razmišljao. Čak ni danas ne razmišljam. Nisam zainteresovan za to. Jednom kada napustim ovo mesto, zaboraviću sve što je bilo. Govorim samo ono što mislim da je tačno. On je možda imao povređenu nogu, ali nije šepao. Neko drugi je bio hrom.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ko je to bio?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Drugi... drugi Shala.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Izvinjavam se, kako se on zvao?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ruzhdi. Ruzhdi.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali koji je bio njegov pseudonim?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Karpuzi.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gospodine, to nije njegov pseudonim. Koji je bio njegov pseudonim?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam Karpuzi.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A njegov nadimak je bio Shala. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, Shala.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: E sad, rekli ste o ovom Shali: "Imao je povređenu nogu i čak i ako je ostao tamo, mislim da on nije tukao ljude, jer je mrzeo takve stvari. Nije bio takav." I onda vam je postavljeno pitanje: "U redu. Da li ste ga videli na borbenim položajima u Lapušniku/Llapushnik?" I vi ste odgovorili: "Bio je na borbenim položajima, ali kada mu je noga bila povređena, on je otišao tamo dole." Postavljeno vam je pitanje: "Kakvu vrstu uniforme je nosio?" A vi ste odgovorili: "Mislim da je nosio crni prsluk, ali ostala odeća je bila civilna." Da li vidite to?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne vidim, ali to sam rekao. To je tačno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Taj drugi Shala, koga ste vi identifikovali kao osobu po imenu Ruzhdi Karpuzi, to je visok čovek. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, on je bio...

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Krupan čovek?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: ...visok. Rekao bih možda oko 180 centimetara.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Zatim vam je postavljeno ... ovde je sledeće pitanje koje vam je postavljeno o tome da je u zatvoru Shala bio stražar: "U redu. Vi mislite da je Shala bio stražar u zatvoru?" A vaš odgovor glasi: "Mislim da nije, ali mogao bi biti, jer je imao povređenu nogu."

TUŽILAC WHITING: To je na stranici broj 187.

ADVOKAT GUY-SMITH: Gospodine Yuonis, molim vas za pomoć. Možda biste mogli da date svedoku i stranicu broj 188 za svaki slučaj. Dobro.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Za vreme ovog čitavog perioda, ova osoba o kojoj govorite sada, ovaj Shala o kome govorite ovde je Haradin Bala. Da li je to tačno? O njemu govorite. On je predmet rasprave?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. To je istina, ali mislim da sam to čak i ranije rekao. Ne znam da li ste me razumeli. Ali rekao sam da nisam želeo da govorim o Shali.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete da niste želeli da govorite o Shali, pretpostavljam da je sada vaše svedočenje o svemu drugome, osim o Shali, istinito. Da li je to ono što nam kažete sada? Da su informacije koje ste dali Tužilaštvu 28. maja i 17. juna istinite, osim kada se radi o informacijama o Haradinu Balai? Da li je to ono što nam kažete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Postojala su dvojica koja su se zvala Shala i ja nisam siguran ko je ko. Možda sam pogrešio kada sam govorio o njima. Nisam želeo da govorimo o njima ni onda ni sada. Međutim, znam da je ono što sam govorio i na početku i na kraju bila istina.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Sve o čemu smo do sada razgovarali, po vama, bilo je istina. Da li je to tačno? Jer, to su stvari koje ste vi izjavili, gospodine. Imali ste priliku da pročitate, pogledate i razmislite.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam mogao da pročitam ili pregledam. Ali kažem da kada je reč o pitanjima koja se tiču dvojice Shala, moguće je da sam ih pomešao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate da ste se posle razgovora od 17. juna vratili sledećeg dana i ponovo razgovarali sa gospodinom Lehtinenom i drugima?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sećam se.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate da ste tada identifikovali Shalu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vi ste Shalu identifikovali kao osobu staru oko 33 ili 34 godine, visoku, sa izduženim licem, tamnoputu, sa povređenom nogom. Da li je to tačno?

TUŽILAC WHITING: Izvinjavam se. Ulažem prigovor. Molim da se precizira o kom Shali govorimo.

ADVOKAT GUY-SMITH: Pa upravo idemo ka tome da otkrijemo o kom Shali svedok govori, jer izgleda da je on napravio zabunu časni Sude, i ja sada pokušavam da utvrdim, ako zna, o kome govori.

TUŽILAC WHITING: Ulažem prigovor. On nije rekao da je zbunjen. Rekao je da nije zbunjen.

ADVOKAT GUY-SMITH: Izvinjavam se.

TUŽILAC WHITING: Rekao je da je možda tada bio zbunjen, ali da nije sada. I smatram da zastupnik Odbrane sada pokušava da unese zabunu.

SUDIJA THELIN: Gospodine Guy-Smith, možda biste mogli da preformulišete pitanje.

ADVOKAT GUY-SMITH: Svakako. Ali samo u smislu onoga što je on rekao, zbog čega sam i zauzeo ovakav stav, na stranici broj 25, red broj 17: "Nisam mogao da pročitam ili pregledam. Ali kažem, da kada je reč o pitanjima koja se tiču dvojice Shala, moguće je da sam ih pomešao." U redu. Nadam se da sada imamo istu paginaciju. Ja sam na stranici broj 30 razgovora od 17. juna.

TUŽILAC WHITING: To je na istoj stranici.

ADVOKAT GUY-SMITH: Uspeli smo. I to je zaista sasvim iznenađujuće...

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Jer vam je postavljeno sledeće pitanje: "Moram da vas vratim unazad..."



TUŽILAC WHITING: Molim vas sačekajte samo trenutak da damo svedoku pre nego...

ADVOKAT GUY-SMITH: Svakako. I molim vas dajte mu i stranicu broj 31, takođe.

TUŽILAC WHITING: U redu. Daćemo mu obe stranice. Ali imamo novi problem. Imamo samo verziju na engleskom jeziku... Da li je to takođe...

ADVOKAT GUY-SMITH: *(mikrofon nije uključen)*... Idem dalje, pa ću se kasnije vratiti... Idem dalje pa ću se kasnije vratiti na ovo.

TUŽILAC WHITING: Pa mislim, nemam prigovor da se to jednostavno pročita i odgovori.

SUDIJA THELIN: U redu. Onda nam neće biti potrebna albanska verzija za ovo pitanje. Nastavite, gospodine Guy-Smith.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: "Želim da se vratimo na pitanje Shale, i kako bismo izbegli greške u budućnosti, želim da nam ga opištete. - Njegovu spoljašnjost? - Da? - Bio je 33 ili 34 godine star, visok, sa izduženim licem, tamnopus, sa povređenom nogom i živeo je u selu Šalja/Shalë. I sve dok nije došao na položaj, na moj položaj, bio je u gostinskoj sobi i tamo je obavljao neki posao." Pitanje: "U redu. Ali da li vi mislite da postoji mogućnost, na primer, da zatvorenici pobrkaju tu dvojicu Shala?" A vaš odgovor gospodine glasi: "Pa, postoji ta mogućnost jer su njih dvojica bili na istom mestu. Haradin je tamo bio dve nedelje i tako nešto..." pa je jedan deo nečitak "...a ovaj drugi je ostao preko dva meseca." Pitanje: "Nastavite. Da li je to moguće samo zbog njihovih istih imena ili možete da ih pobrkate i zbog njihovog izgleda?" Vaš odgovor gospodine glasi: "Prilično su slični, ali samo ovaj drugi nema brkove." Kada ste dali ovaj odgovor, govoreći o dvojici Shala, vi ste tada govorili istinu, zar ne? Tada vas pamćenje nije izdalo, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Ne. Pamćenje me služi dobro čak i sada.

TUŽILAC WHITING: Časni Sude?

SUDIJA THELIN: Izvolite, gospodine Whiting.

TUŽILAC WHITING: Želeo bih da konstatujem da je ovo bilo složeno pitanje i jasno je da se odgovor odnosi na drugi deo pitanja.

SUDIJA THELIN: Gospodine Guy-Smith, možda biste mogli da ponovite prvi deo pitanja, kako bi to bilo jasno.

prevodioci: Molimo Odbranu da uključi mikrofon.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: *(mikrofon nije uključen)* ...o dvojici Shala, vi ste govorili istinu, zar ne?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam istinu. Jer je jedan od njih bio mlađi. I nije hodao normalno. Malo je hramao. I nije imao brkove. Drugi je bio stariji i imao je brkove.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate kada ste prvi put gospodinu Lehtinenu govorili o svom dnevniku?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se. Možda je to bilo 18. juna.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada kažete " Možda je to bilo 18. juna", da li se ovoga dobro sećate gospodine?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Znam da sam ga odmah nakon tog razgovora, tog dana ili sledećeg dana, dostavio. Da sam ga ranije pomenuo, on bi mi ga tražio ranije.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Kada kažete da ste ga dostavili istog ili sledećeg dana, da bude jasno, radi se o junu mesecu, koji je bio topao. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Bilo je jako toplo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A šta je sa mesecom oktobrom iste godine? Da li se sećate oktobra meseca te iste godine? Da li je bilo i tada toplo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam. Bio sam u zatvoru.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vi mu svakako niste dali svoj dnevnik kada ste bili u zatvoru, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Predao sam mu dnevnik svojim vlastitim rukama kada sam radio u bašti. Bilo je jako toplo. To je bilo pre toga.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle...

ADVOKAT GUY-SMITH: Da li možemo da pređemo na trenutak na privatnu sednicu?

SUDIJA THELIN: Privatna sednica.

(privatna sednica)

sekretar: Sada smo na otvorenoj sednici.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate datuma kada ste napravili sporazum?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se. Bio sam u zatvoru. Verovatno je bio to kraj meseca septembra.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste napravili sporazum, u isto vreme jedan član vaše porodice, neću spomenuti koji je to član bio, takođe je imao neke poteškoće sa zakonom. Da li je to tačno?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Čekao je da se njegov slučaj preispita. To je bilo preispitivano na drugostepenom sudu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A slučaj te osobe tada nije bio završen, zar ne? Kao što ste rekli "čekalo se da se preispita"?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Predmet je bio obrađen na prvostepenom sudu, ali po zakonu mogli ste da se žalite višoj instanci ili višem sudu, i on je čekao presudu tog drugog suda. Čekao je tu presudu koja nije stigla. Mislili smo da će biti pozitivan ishod.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Koje godine je to bilo, gospodine?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: 2003. godine.

ADVOKAT GUY-SMITH: Pretpostavljam da bismo mogli da pređemo na privatnu sednicu na trenutak?

SUDIJA THELIN: Privatna sednica.

(privatna sednica)

SUDIJA THELIN: Molim otvorenu sednicu.

sekretar: Sada smo na otvorenoj sednici.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li vam je jasno da u slučaju da se utvrdi da ste lagali, sporazum koji ste napravili sa Tužilaštvom više neće više imati nikakvu snagu, niti ikakvo dejstvo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nije mi stalo do toga, jer sam vam rekao da nisam lagao. Ja sam i tada govorio istinu, a i danas govorim, s izuzetkom da sam pomešao imena Shala. Znam da sam odgovoran pred ovim Sudom ukoliko se utvrdi da je nešto neistina.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Moje pitanje, ponavljam, glasi: da li vam je jasno da u slučaju da se utvrdi da ste lagali, sporazum koji ste napravili sa Tužilaštvom više neće imati nikakvu snagu, niti bilo kakvo dejstvo? Da li vam je to jasno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nije mi jasno. Ali kažem vam da mi nije stalo do toga. Ja sam odgovoran za ono što vam sada kažem.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U svim izjavama koje ste dali, da li ste ikada ikome rekli da je Shala, a mislim na Haradina Balau, bio prisutan u trenutku kada ste vi šamarali žene?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam da sam to rekao - da smo šamarali. Ako je neko nekoga ošamarilo... ja sam bio taj koji je ispitivao osobu a ne Shala ili neko drugi.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To razumem. Rekli ste da ste ošamarili jednu ženu i rekli ste da je Shala u tom trenutku bio iza vas. Da li je to bio Shala 1 ili Shala 2?
SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Gospodine, ne znam ko je Shala 1 a ko je Shala 2. Shala, koji je bio iz sela Sedlare/Shalë, imao je druge dužnosti. Ali kada je reč o ženi, o šamaranoj ženi, tu su bile dve žene umešane. Ne znam šta mislite. Jednu od njih nisam šamarao. Samo sam je ispitivao. A drugu sam jednom ošamario.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada je reč o toj ženi za koju kažete da ste je jednom ošamarili, vi ste nam pre neki dan rekli da je u tom trenutku Shala bio iza vas. Da li je to bio Shala koji je bio iz sela Sedlare/Shalë?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. On nije mogao da bude tamo. Kada sam ošamario tu ženu bili smo napolju, na livadi. A kada je reč o drugoj ženi koju sam ispitivao, to se odigralo u jednoj sobi u kući. Ne sećam se da sam je ošamario. Mislim da nisam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada je reč o bilo kojim drugim ženama koje ste ispitivali ili sa kojima ste imali kontakte, da li nam vi danas kažete da Shala – i pod tim mislim na osobu koju ste identifikovali kao Shalu, a takođe je bio poznat i kao Haradin Bala – nije bio prisutan? Da li je to vaše svedočenje? Da on nikada nije bio prisutan?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nije bio prisutan na livadi u slučaju ove dve žene, od kojih sam jednu ošamario. U drugom slučaju, kada smo bili unutra, bio je prisutan stražar.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li nam sada kažete da stražar koji je bio prisutan nije bio Shala? Ja vam sugerisem da taj koji je bio tamo prisutan, nije bio Haradin Bala - koji je ovde. To je istina, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Znam da je stražar bio prisutan od početka do kraja. To je ono što kažem. Ali ne znam da li je on bio prisutan u trenutku kada sam ispitivao tu ženu. Ja nisam 100 posto siguran. Mislim da je bio, ali nisam 100 posto siguran. Ali stražar je bio tamo.

ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala. Da li je ovo prikladno vreme?

SUDIJA THELIN: Mislim da bi moglo da bude, gospodine Guy-Smith. I kao što znate, zbog toga što moramo da izvršimo redigovanja, potrebna nam je duža pauza nego obično, što znači da ćemo sada da prekinemo i da nastavimo u 16.10 časova.

(pauza)

SUDIJA THELIN: Prvo da vas obavestim da nije verovatno da će nam se sudija Parker pridružiti danas i bojim se da će se on vratiti tek sutra. U međuvremenu gospodine Guy-Smith, možete da nastavite.

ADVOKAT GUY-SMITH: Hvala vam.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Sada, pored intervjua o kojima smo razgovarali, vi ste takođe dali izjavu koja je rezultat vaših kontakata sa predstavnicima Tužilaštva tokom više dana u mesecima... u mesecu decembru 2003. godine, januaru 2004. godine i februaru 2004. godine. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Ne znam koliko dana je trajalo, ali da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To je potrajalo priličan period vremena, zar ne? Da ne ulazimo u diskusiju koliko tačno dana je potrajalo. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je bilo u tom periodu koji ste pomenuli. Možda dva ili tri dana.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali kada kažete dva ili tri dana, da li mislite da je čitav proces sastavljanja vaše izjave trajao dva ili tri dana?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Svaki put to je trajalo nekoliko sati dnevno, ali ne znam tačno koliko dana je trajalo.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li se sećate da ste vodili diskusiju sa gospodinom Mansfieldom jednog od onih dana prošle nedelje kada ste svedočili, kada ste razgovarali koliki broj dana je bio potreban za sastavljanje vašeg iskaza?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sećam se da smo o tome razgovarali, ali ne znam koliko je dana bilo potrebno da bi se ta izjava pripremila, da se sve ono što je rečeno ponovi i da se vide neke fotografije koje ranije nisam video. Uglavnom se radilo o tome.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A što se tiče samog postupka sastavljanja izjave, da li ste se ponovo vraćali na prethodne razgovore sa Tužilaštvom i zatim vršili ispravke koje su prema vašem tadašnjem sećanju bile netačne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Razgovarali smo, ali mislim da nisam imao prethodnu izjavu, kao što su one iz maja ili juna meseca. Nisam imao takvu izjavu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, da li ste razgovarali o stvarima u kojima vam je ukazano da se počinili greške u pogledu izvesnih činjenica za koje ste tvrdili da postoje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nije mi rečeno da je napravljena greška, ali ono što je stalno ponavljano, to je bilo da moram da govorim istinu i stvari koje su sasvim tačne.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, dok danas svedočite ovde, da li je istina ili nije da je Haradin Bala došao u Lapušnik/Llapushnik neposredno nakon 9. maja, a pod "neposredno" mislim na nekoliko dana posle 9. maja?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Došao je krajem maja meseca. Ne znam tačno kada je to bilo, ali bilo je krajem maja meseca.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A ja vam tvrdim da je to bilo početkom meseca maja, neposredno posle bitke od 9. maja, i da je gospodin Bala bio tamo ne kasnije od 11. ili 12. maja?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Može biti da je tako bilo, ali ja ga nisam video pre toga.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ja takođe tvrdim da je on boravio, kao što ste takođe vi rekli pre par trenutaka dok ste isticali neke razlike između dvojice Shala, otprilike dve nedelje tamo, a da je zatim napustio Lapušnik/Llapushnik?

TUŽILAC WHITING: Ulažem prigovor.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.

TUŽILAC WHITING: Način na koji je formulisano ovo pitanje, mislim da je to netačan prikaz iskaza ovog svedoka. I sugeriše se da je on to rekao što jednostavno nije slučaj. I mislim da je pitanje konfuzno.

SUDIJA THELIN: Gospodine Guy-Smith, da li imate osnova za ovakvu tvrdnju?

ADVOKAT GUY-SMITH: Da. Na stranici broj 31 kaže se: "Bila je određena vrsta podudarnosti, zato što njih dvojica nisu bili na istom mestu, zato što je Haradin tamo bio dve nedelje i zato što je..." pa je nešto nečitko, a pri tom je mislio na drugog Shalu "...ostao tamo otprilike dva meseca ili tako nešto." Taj Shala je onaj o kom je on govorio na stranici broj 30, kao i na stranicama broj 33 i 34: visok, sa izduženim lice, tamnoput, sa povređenom nogom. Živi u selu Sedlare/Shalë.

TUŽILAC WHITING: Ako mogu da primetim, tu se nije govorilo o Lapušniku/Llapushnik. Tu je reč o kuhinji na Gëzimovom imanju. O tome je on govorio, a ne o ostajanju u Lapušniku/Llapushnik dve nedelje.

ADVOKAT GUY-SMITH: Ovde se radi o tumačenju onoga o čemu se govori, ali...

SUDIJA THELIN: Ja podržavam ovaj prigovor, gospodine Guy-Smith. Dakle, ako želite da nastavite, potrebna vam je druga linija ispitivanja.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Gospodine, ja vam tvrdim da ste vi videli Haradina Balau u Lapušniku/Llapushnik. Videli ste ga početkom maja meseca, neposredno posle bitke od 9. maja i on je tamo ostao otprilike dve nedelje, a da ga posle toga više niste videli. Zar nije to istina?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, to nije istina. Ja to nikad nisam rekao. Rekao sam da je jedan od te dvojice Shala ostao oko dve nedelje i da je vodio neke administrativne beleške. A da je drugi Shala... obojica Shala su ostali u Lapušniku/Llapushnik do kraja.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kada ste davali izjavu onih nekoliko dana u to vreme, slično kao kada ste ovde svedočili danas o onim vremenima koje smo danas pominjali, vi ste ponovo govorili istinu. To je tačno, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja sam govorio istinu još i tada. Još i tada sam rekao da su obojica ostala u Lapušniku/Llapushnik do kraja. Nisam rekao da je jedan od njih dvojice otišao.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali ja govorim o vašem generalnom pristupu davanju izjava. Rekli ste nam da ste govorili istinu u svakoj prilici kada ste davali izjave i ja ponovo pokušavam samo da utvrdim u vezi sa ovom poslednjom izjavom, a to je izjava koju ste potpisali, da li ste u procesu davanja izjave govorili istinu. Tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kao što sam rekao, sa izuzetkom da sam pomešao dvojicu Shala, govorio sam istinu.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dobro. Dakle, u pogledu izjave koju ste potpisali, kad ste davali tu izjavu, u to vreme vaše pamćenje je bilo sasvim dobro. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da jeste.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A što se tiče vašeg odnosa sa Haradinom Balaom, vi ste bili vrlo izričiti u vašoj izjavi o tome kakav je tačno bio vaš odnos sa njim. Zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kao što sam rekao, bio sam u dobrim odnosima sa svima. A što se tiče Haradina, čak i u to vreme, ja sam i govorio i mislio da on nije osoba koja bi bilo kome mogla da nanese zlo. I to mislim i danas. Nikada nisam video da je on nekome učinio nešto nažao i mislim da on to nije ni radio.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Zahvaljujem vam na vašem mišljenju . Ali ja vas pitam nešto malo drugačije, a to se odnosi na vreme koje ima veze sa činjenicom koju ste rekli istražiocu u svojoj izjavi – sada govorim o paragrafu broj 102. gospodine Younis – da ste vi bili dobar prijatelj sa Haradinom. Da li je to tačno? O tome smo razgovarali prošle nedelje.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I ono što ste rekli u vašoj izjavi...

TUŽILAC WHITING: Izvinjavam se. Imamo albansku verziju, i ako bi mogla da se da svedoku i da mu se pruži prilika da pogleda, pre nego što se nastavi sa ispitivanjem.

ADVOKAT GUY-SMITH: Svakako.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li ste pogledali paragraf broj 102?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U tom paragrafu vi kažete više stvari. Nikada niste čuli da je bilo ko rekao nešto loše o Haradinu Bali. "On je bio jedan poslušan čovek. Mislim da se nije usuđivao da odstupa od bilo kog naređenja koje mu je izdato. " Ali hteo bih da se usredsredimo na sledeću rečenicu, jer je o tome bilo reči i prošle nedelje. Rekli ste: "Nakon rata Haradina sam sretao mnogo puta i postali smo dobri prijatelji."

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam to rekao. Ja ga jesam sreo posle rata. Mi smo bili prijatelji i za vreme rata i posle rata.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa onda je moje pitanje sledeće: da li informacija, informacija koja je sadržana u vašoj izjavi koju ste potpisali a glasi: "Nakon rata, Haradina sam sretao mnogo puta" nije istinita? To je netačna izjava, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne često. Često bi značilo da sam ga viđao svaki dan ili svake nedelje. Nisam ga sretao često. Možda sam ga sreo dva, tri, maksimum četiri puta.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: U redu. Najviše četiri puta. I vi nastavljate i kažete: "I postali smo dobri prijatelji." Dakle, da li informacija, informacija koja je sadržana u vašoj izjavi, da ste postali dobar prijatelj sa Haradinom Balaom, nije istinita?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam da smo bili prijatelji za vreme rata i posle rata. Nije bilo ničeg lošeg među nama. Prijatelj na albanskom jeziku, reč "miq" može takođe da se odnosi i na tazbinski odnos.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ali to nije bilo moje pitanje, gospodine. Ovde se kaže: "I postali smo dobri prijatelji." Pretpostavljam da niste postali dobar prijatelj sa Haradinom Balaom tako što ste ga sreli najviše, kako ste nam rekli, četiri puta posle rata. Vi niste dobar prijatelj sa ovim čovekom, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mi smo svi bili prijatelji za vreme rata i posle rata. Ne znam kako vi to procenjujete šta je dobar prijatelj, a šta loš prijatelj. Ali nije se dogodilo ništa loše među nama.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ja vam tvrdim da se posle rata niste uopšte videli sa gospodinom Balom?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je ono što vi mislite. Video sam se s njim nekoliko puta na raznim manifestacijama i u nekim društvenim prilkama.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Moja sledeća tvrdnja vama gospodine je da ste u vreme kada ste videli gospodina Balau u Lapušniku/Llapushnik, početkom maja meseca, postali svesni činjenice da je on imao nekih problema sa srcem. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Nisam znao da on ima problem sa srcem u to vreme. Možda... ne sećam se. Možda je i imao takav problem, ali ja se toga ne sećam.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Da li je vaše svedočenje da ste vi za probleme koje je imao sa srcem gospodin Bala, saznali dok je vaše prijateljstvo cvetalo posle rata?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Moguće je da sam saznao za te probleme sa srcem od drugih ili čak i od njega. Takođe sam sretao i druge ljude koje sam poznao iz Lapušnika/Llapushnik, a i uopšte.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, dok sedite sada ovde, vi ne možete da nam kažete kako ste saznali o srčanim tegobama gospodina Balae kao ni kada ste saznali o srčanim problemima gospodina Balae. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam tačno kada sam to saznao.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Sada bih želeo da se vratimo na pitanje zatvoreničkog logora.



ADVOKAT GUY-SMITH: Gospodine Younis, molim vas uz vašu pomoć da predočimo stranicu broj 241 iz izjave. To bi trebalo da bude izjava od 18. juna.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Za vreme dok ste imali razgovore sa predstavnicima Tužilaštva o tome ko je bio bio prisutan u zatvoreničokm logoru kada su zatvorenici pušteni, ta tema je bila stavljena na dnevni red. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Vi ste prilično konkretno naveli ko su bili ti pojedinci, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. To ne znam čak ni danas. Ono što znam, to je da je 26 ljudi bilo pušteno.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Izvinjavam se. Pored zatvorenika, vi ste naveli po imenu i neke konkretne stražare koji su bili tamo prisutni. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Tačno je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I vi ste ih na sledeći način identifikovali nakon pitanja koje vam je bilo postavljeno: "U redu. Da li znate ko je bio u logoru u vreme kada su zatvorenici bili pušteni?" A vas odgovor je bio: "Bio je Ymer." On je mrtav, zar ne? Ne čujem vaš odgovor, ali Ymer, onaj Ymer Alushani, on je mrtav? Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Ne vidim to da pročitam. A da, tako je bilo.

Pronašao sam to.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: "I on je uzeo top i municiju, i bili su i Zenel...", o kome smo takođe razgovarali ranije. On je osoba koja je tvrdila da je bio u Francuskoj legiji stranaca ili Legiji stranaca. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne mogu to sada da nađem, ali to sam rekao. Nisam rekao da sam ja uzeo top. Zenel je bio taj koji je uzeo top.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: I takođe ste identifikovali i treću osobu koja je bila u zatvoreničkom logoru kada su zatvorenici pušteni, a to je bio Timi. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Kažete: "Njih trojica su bila tamo." Istina?

TUŽILAC WHITING: Časni Sude?

SUDIJA THELIN: Izvolite, gospodine Whiting.

TUŽILAC WHITING: Svedok ima tekst na engleskom jeziku pred sobom, pa bih molio da mu se predoči ceo paragraf, a ne deo po deo, jer on posle toga kaže: "To sam čuo u Klečki/Klečkë" i tako dalje - kako bi on razumeo. Jer mislim da ako mu se predočavaju samo parčići, mislim da to nije korektno.



SUDIJA THELIN: Gospodine Guy-Smith, predlažem da uradite tako.

ADVOKAT GUY-SMITH: Dobro.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pitanje: "U redu. Da li vi zapravo znate ko je bio u zatvoreničkom logoru kada su zatvorenici pušteni?" Odgovor: "Bio je... bio je Ymer i on je uzeo top i municiju, bili su i Zenel i Timi. Njih trojica su bili tamo." To je ono što ste vi rekli. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je ono što sam ja čuo. Čuo sam da su oni bili tamo tog jutra.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, da sada utvrdimo koja su ta tri pojedinca bila. Ymer Alushani je čovek o kom smo razgovarali. On je mrtav. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Zenel je osoba koju ste vi identifikovali kao nekog ko je bio u Legiji stranaca. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je ono što je on rekao, da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A Timi je bio mladić koji je takođe mrtav, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Zatim vam je gospodin Lehtinen postavio sledeće pitanje: "U zatvoreničkom logoru?" A vaš odgovor je: "Da." Tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Vidim to.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A zatim dolazii sledeće pitanje i sledeći odgovor: "U redu. A gde ste to čuli?" Je li tako?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jeste.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: A vaš odgovor glasi: "Nekoliko dana kasnije poslali su me u Klečku/Klečkë i tamo sam čuo od prijatelja, od vojnika." Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Tačno je.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Za vreme vaših razgovora sa predstavnicima Tužilaštva, vi ni u jednom trenutku niste pomenili da je i jedan Shala, bilo da se radi o Haradinu Balai ili Ruzhdiju Karpuziju, bio prisutan u zatvoreničkom logoru kada su zatvorenici pušteni. Je li tako?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Možda ga nisam pomenuo. Istina je da ga nisam pomenuo. Kada su oni pušteni, nisam ih video. Nisam video ni Zenela, ni Timija. Nisam video nikog od njih. Ja sam čuo o tome. To sam i rekao.



ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Razumem to gospodine, ali ono što ja hoću da vam kažem je sledeće: razlog zašto niste spomenuli ni jednu osobu sa imenom Shala, bilo da je to gospodin Karpuzi ili gospodin Bala, je taj jer vi tu informaciju niste imali. Vama su bile date vrlo konkretne informacije o tome ko jeste bio u zatvoreničom logoru, i vi ste te informacije preneli Tužilaštvu. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kao što sam rekao ranije, niko mi nije pružio nikakve informacije, niti mi je iko sugerisao da bilo šta treba da kažem. Naprotiv, oni su govorili da ja moram da govorim istnu i samo istinu, i ja sam se toga pridržavao i kada se radilo o meni lično i kada se radilo o drugima. Da sam hteo da lažem, ja ne bih govorio o tom delu svog života, ali zbog istine ja sam to ispričao tada njima i sada to ponavljam ovde.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Razumem šta vi kažete, gospodine. A ono što vam ja kažem jeste da 18. juna, kada su vam postavljena pitanja o tome koji su stražari bili prisutni, podatke koje ste tada dali Tužilaštvu, za koje ste nam rekli da su istiniti, nisu uključivali Haradina Balau, zar ne? Njegovo ime nije pomenuto zato što vi u to vreme niste imali tu informaciju da je bio prisutan u vreme kada su zatvorenici pušteni. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Znao sam njegovo ime i imao sam to na raspolaganju još od 1998. godine. Nisam spomenuo. Ne znam zašto, ali činjenica je da sam ja znao ime. Ili me oni možda o tome nisu pitali.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Pa u vezi toga da li vam je to pitanje postavljeno ili ne, sasvim je jasno da ono o čemu smo ovde razgovarali jeste da je vama postavljeno pitanje o tome ko je zapravo bio prisutan u vreme kada su zatvorenici pušteni i da ste vi dali odgovor. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jeste. Tako je. Ali to je ono što sam ja čuo, a ne što sam video.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Ja razumem vaš odgovor. Ali ono što ja želim da pokažem jeste da ste vi ovde govorili o vrlo konkretnim pojedincima. Govorili se o mestu. Govorili ste da ste te informacije čuli, ali ni na koji način, ni u jednom trenutku niste nagovestili to da je Haradin Bala bio deo tog čitavog aranžmana, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam to rekao. Nisam čuo da je on bio deo toga. Možda sam čuo da su zatvorenici pušteni i da tada Haradin Bala nije više imao nikakvih zaduženja.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: To je svakako nešto što biste rekli 18. juna da ste tako nešto čuli, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da su me to pitali, ja bih im to rekao i 18. juna, a i kasnije.

ADVOKAT GUY-SMITH – PITANJE: Dakle, razlog što ste propustili da pomenete ime Haradina Balae je to što niste ni pitani. Da li je to vaše svedočenje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je tačno. Tačno. To je ono što mislim.

ADVOKAT GUY-SMITH: Nemam više pitanja.



SUDIJA THELIN: Hvala, gospodine Guy-Smith. Izvolite gospodine Topolski.

UNAKRSNO ISPITIVANJE: ADVOKAT TOPOLSKI

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Svedoče, ja zastupam Isaka Musliua. Da li se slažete da ste lažov?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Uopšte ne. Prvo morate da dokažete pre nego što nekome kažete: "Ti si lažov." Upotreba ove reči na engleskom meni se čini neprimerenom.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li se slažete da ste hipokrit?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nemam na to šta da odgovorim. Nisam nikada o tome razmišljao.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li ste vi neko ko bi uradio ili rekao bilo šta da bi sebe spasio?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Apsolutno ne. Uopšte me nije briga za sebe.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li ste vi neko ko će učiniti bilo šta da poboljša svoj položaj?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Apsolutno ne. Ja svojom prošlošću ne poboljšavam položaj. Priznajem ono što sam uradio i preuzimam odgovornost. Ko god me za to bude optuživao.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li se slažete da ste kukavica, moralna kukavica?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Uopšte ne. Apsolutno ne.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li se slažete da ste vi neko ko nastoji da istakne vlastiti značaj na račun istine?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Apsolutno ne. Da sam to radio, rekao bih da nisam nikad lagao, da nisam nikog tukao, da nikoga nisam video. To bih onda rekao.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li se slažete da ste vi jedan ljubomoran, zavidan oportunist?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne uopšte. Uopšte se s tim ne slažem.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li se slažete da ste sadistički siledžija? Vi se smežete.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ne mislim to uopšte. Ne. Ja sadistički siledžija? Ne.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li ste bili član razbojničke grupe OVK, gomile nedisciplinovanih razbojnika?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ne. OVK je bila dobro organizovana i ja sam ostao tamo sve do kraja. Pravljene su greške. Kao što je svuda slučaj. Može nešto da vam se ne sviđa, ali ovo što vi sada meni iznosite nije uopšte istina.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li se slažete da ste izvukli neke koristi od toga što svedočite za Tužilaštvo na ovom suđenju?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Upravo suprotno. Ja sam gubitnik. Ne mislim da bi bilo ko u mom položaju mogao da kaže da je izvukao neku korist iz svega ovoga.

ADVOKAT TOPOLSKI: Da li možemo molim vas da pređemo na privatnu sednicu za trenutak?

SUDIJA THELIN: Privatna sednica.

(privatna sednica)

sekretar: Sada smo na otvorenoj sednici.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li se slažete da ste i pre i za vreme rata bili krijumčar i profiter?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne za vreme rata. Nisam imao vremena za to. Da sam imao vremena, prokrijumčario bih svo oružje koje bih mogao.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li se slažete da ste i pre rata bili krijumčar i profiter?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ako zakon propisuje za neko oružje tako nešto, to je bilo 10 do 12 komada oružja koje sam imao, većinu sam zadržao za sebe, a ostalo sam prodao prijateljima.

ADVOKAT TOPOLSKI: Molim vas, da li može pred svedoka da se stavi albanska verzija njegove izjave koju je dao Tužilaštvu, datum je... ili ona dugačka izjava, ona koje je uzeta u decembru mesecu.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Svedoče, trebaće vam ta izjava za sva moja pitanja, a trebaće vam kasnije i neki drugi dokumenti. U svetlu ovog odgovora koji ste mi dali na moja pitanja, molim vas pogledajte paragrafe broj 9, 10 i 11 te izjave koju ste vi potpisali.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI: Za potrebe prevodilaca govoriću polako i parafraziraću paragrafe broj 9, 10 i 11, a ako nešto važno ispustim, sigurno će se gospodin Whiting na to kasnije vratiti.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Paragraf broj 9 bavi se periodom od 1983. do 1986. godine. Ukoliko pročitate celu vašu izjavu, videće da tu piše: "Tokom sledećih nekoliko godina putovao sam Evropom, kupujući i prodajući raznu robu i baveći se raznim poslovima. Putovao sam između Turske, Rumunije, Bugarske, Mađarske, Italije i vraćao se na Kosovo/Kosovë svaka dva do tri meseca." Moje prvo pitanje: o kakvoj robi ovde govorite?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sve je to bila roba kojom je po zakonu smelo da se trguje. Razne stvari za koje su bila zainteresovane rumunska i turska vlada. I mnoge istočne zemlje su bile zainteresovane za takvu robu: cipele, čizme, *Adidas* patike, satovi, pantalone.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li je to bila ukradena roba?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. To bih kupio u jednoj zemlji, na primer, u Turskoj. To nisu bile originalne stvari. I onda bih to prodavao. Nisam imao posla, a trebalo se živeti. Trebalo je da se izdržavam nečim i to je bio jedan od načina koji mi je omogućavao da živim.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: U izjavi dalje stoji: "Od 1986. godine nadalje, prodavao sam automobile. To nije bio službeni posao, nego način na koji sam izdržavao svoju porodicu". Da li su to bili ukradeni automobili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, apsolutno ne. Trebalo ih je prodati. Ako je jedan od njih identifikovan kao ukraden automobil, mogli ste da završite u zatvoru. Zato sam pazio da se ne bavim preprodajom ukradenih vozila.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: U izjavi dalje stoji: "Od 1990. godine pa nadalje, bavio sam se ilegalnim uvozom oružja na Kosovo/Kosovë, zajedno sa mojim dobrim prijateljem Ymerom Alushanijem." U izjavi dalje stoji: "Taj posao je bio rizičan i oružje sam prodavao samo onim ljudima u koje sam imao poverenje i za koje sam znao da neće o tome govoriti i hvalisati se." Da li ste to pročitali, svedoče?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jesam. Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li je istina to što ovde kažete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nije tačno kada je reč o uvozu. Uvesti nešto podrazumeva doneti nešto iz jedne zemlje u drugu. Tačno je da sam ja to kupio i da sam nešto od toga prodao. To je tačno.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li je tačno ovo što piše da ste vi to ilegalno uvezeno oružje prodavali samo osobama u koje ste imali poverenja? Da li je to istina?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. To je istina.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li ste apsolutno sigurni u to?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Niko od ljudi kojima sam ja prodao oružje nije imao posla sa zakonom. Svo to oružje korišćeno je u ratu.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ako me budete pažljivo slušali, veće su šanse da ćete svoju klupu za svedoke napustiti ranije, a ne kasnije. Da li je istina da ste vi rekli



tužiocu u svojoj potpisanoj izjavi: "Oružje sam prodavao samo onim ljudima u koje sam imao poverenje." Da li je to bilo istina?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, to je istina.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Objasnite mi onda, molim vas, zašto ste 15. marta ove godine, 51. dana ovog suđenja, vi iz ove iste stolice pred ovim Sudom rekli da je samo deo oružja koje ste prodavali prodat ljudima u koje ste imali poverenje. Da li je to onda bio deo oružja ili svo oružje? Da li je istina ono što ste rekli u izjavi ili što ste rekli ovde pod zakletvom?

TUŽILAC WHITING: Izvinjavam se. Da li možete da mi kažete na kojoj stranici je to?

ADVOKAT TOPOLSKI: Bojim se da se radi o nezavršenom zapisniku. To je 51. dan suđenja, to je stranica broj 7, peti red: "Deo toga sam prodao ljudima u koje sam imao poverenja."

TUŽILAC WHITING: Hvala vam.

ADVOKAT TOPOLSKI: Moram da se izvinim gospodinu Whitingu, sve moje reference su, plašim se, iz nerevidirane verzije transkripta. Izvinjavam se. Iz nekog razloga nemaju poverenja da mi daju revidirane verzije.

TUŽILAC WHITING: I ja takođe imam nerevidiranu verziju.

ADVOKAT TOPOLSKI: Pa eto, ni vama ne veruju.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Dakle, šta je tu istina svedoče: sve ili samo deo oružja je prodavano prijateljima u koje ste imali poverenja?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mislim da sam to već rekao; veliki deo oružja nisam prodao. Držao sam ga kod kuće. Drugi deo, manji deo sam prodao, a ono što sam prodao, prodao sam prijateljima u koje sam imao poverenja.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li se slažete da ste pre rata bili krijumčar oružja? Tu se radilo o protivzakonitom uvozu oružja na Kosovo/Kosovë radi profita, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Srpska vojska delila je oružje Srbima, zato je svaki Albanac želeo da poseduje oružje, iako je pronalaženje oružja kod Albanaca bilo smatrano krivičnim delom.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li ste zarađeni novac od prodaje oružja donirali Oslobođilačkoj vojsci Kosova ili ste ga zadržali u svom džepu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nije bilo nikakvog novca. Mogu da kažem da bih obično oružje prodao za istu cenu po kojoj sam ga i kupio. Ponekad možda za 100 nemačkih maraka više. Želeo sam samo da obezbedim oružje ljudima koji su ga želeli.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: A kada ste zaradili 100 nemačkih maraka ili više, šta ste uradili sa tim profitom? Da li ste stavili u džep ili ste ga dali OVK? Šta od toga?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Naravno da sam ga stavio u svoj džep i nisam ga nikom dao. Potrošio sam ga za nešto drugo.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Vi niste hipokrita?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne shvatam šta želite da mi kažete. Kada sam se bavio oružjem, nisam znao za postojanje OVK. Ono što sam morao da plaćam privremenoj Vladi Kosova/Kosovë, plaćao sam redovno.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Prošle nedelje su vam postavljena mnoga pitanja o vašoj umešanosti u svet droge. Vi se sećate da su vam postavljena mnoga pitanja o tome, siguran sam?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Da, sećam se vrlo dobro.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: I vi ste se jako trudili u više navrata da nam kažete da vi niste bili diler drogom, nego tek osoba koja je posredovala između kupca i prodavca. To je vaš stav, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, rekao sam vam ono što je istina.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Malo ranije sam vam izneo tvrdnju da ste vi možda bili deo jedne odmetničke grupe unutar OVK. Želim da okrenete... i vi ste to porekli. Molim vas okrenite paragraf broj 49 vaše izjave koja se nalazi pred vama.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI: Časni Sude, bilo bi vam lakše da pratite ovaj deo i ostatak mog unakrsnog ispitivanja ako biste imali izjavu. Mislim da se i gospodin Khan slaže a takođe i gospodin Guy-Smith. Da li bi vam bilo od pomoći časni Sude da imate kopiju izjave?

SUDIJA THELIN: Pa ako se budete dugo bavili ovim, svakako bi nam bilo od pomoći. Dakle, mi ćemo da pročitamo sve što ćete da stavite pred nas.

ADVOKAT TOPOLSKI: Nadam se da se neću zadržati i nadam se da neću biti previše dugačak, ali potrebno je da predočim nešto od toga. Da li ima dovoljno kopija? Ne, u redu.

SUDIJA THELIN: Ovo je sada vaš deo ispitivanja pa je trebalo da vi obezbedite te kopije ako ste želeli to da uradite. Ali nama nisu potrebne.

ADVOKAT TOPOLSKI: Pročitaću to.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ovo je paragraf broj 49, podnaslov "Početak rata": "U proleće 1998. godine postao sam deo grupe boraca Ymera Alushanija koja se zvala *Zjarri*, što znači vatra. Ta grupa je obavljala povremene akcije protiv srpskih



interesa, ali najviše se radilo o tome da se pripremimo za rat. Nisam se zvao vojnikom OVK, bez obzira što sam se spremao za rat... Smatrao sam da sam postao član OVK kada sam se pridružio toj grupi, ali iz gore navedenog razloga nisam priznao to". U paragrafu broj 50 vi ste rekli istražiocu u svojoj izjavi da su u toj grupi bili Ymerovi prijatelji, da ste obezbedili nabavku nešto retkog oružja, oružja koje je bilo teško nabaviti i da je grupa u Likovcu/Likoc imala generalni plan za organizovanje vojske, a da bi Ymer formirao ovu grupu sa ili bez njihove dozvole.

ADVOKAT TOPOLSKI: Kao prvo, dozvolite mi da sam sebe prekinem i da Sudu predam... izvinjavam se...

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ova jedinica *Zjarri* nije bila deo OVK, zar ne?
SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Pa to je bilo negde do 10. ili 12. maja.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Hajde da pogledamo šta ste vi rekli ovom Sudu prošle nedelje o radu ove grupe. Za gospodina Whitinga to je 51. dan suđenja, a stranica je broj 56 neredigovanog transkripta. "Osim što smo se pripremali..." rekli ste nam prošle nedelje, svedoče "...ponekad bismo nekoga i pratili. Jednom prilikom ja sam nekoga pratio u Orahovac/Rahovec. Nismo radili ništa značajno." Da li se sećate da ste nam to pod zakletvom rekli prošle nedelje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam tako rekao. Nisam rekao da sam ja lično pratio. Rekao sam: "Mi smo pratili do Orahovca/Rahovec." Nisam mislio da sam ja lično pratio.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Znae šta sada sledi, zar ne? Jer vas je zatim gospodin Whiting pitao šta ste misli pod "pratiti". Da li se sećate šta ste mu vi iz ove iste stolice rekli prošle nedelje u vezi s tim šta znači reč "pratiti"?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Šta?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Pa to znači nekoga pratiti.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: To je laž. To je očigledna, promišljena, bestidna laž, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekli ste da sam ja lično nekog pratio. A moja poenta je da ja sam lično nikada nisam nikog pratio. Nas trojica smo išli u Orahovac/Rahovec.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Pitanje gospodina Whitinga: "Šta mislite kada kažete da ste pokušali da ga pratite?" Vaš odgovor pod zakletvom u transkriptu glasi, slušajte me: "Mi smo ga pratili. Mislim da kažem, pratili smo ga. Želeli smo da ga ubijemo." Ovde "pratiti" znači "ubiti". Zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Čitava operacija praćenja imala je za nameru ubistvo. Možete da upotrebite reč koja vam se sviđa, praćenje ili koju god, ali naš cilj je bio da ubijemo tu osobu.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Svedoče, budite ljubazni i ne stavljajte mi reči u usta. Vi ste prvi upotrebili reč "pratnja" i kada vas je gospodin Whiting, savršeno



ispravno pritisnuo da kažete šta to znači, vi ste nam prošle nedelje rekli da to znači "ubiti". Jednom prilikom ste nam rekli: "Otišli smo do jednog čoveka, rekli smo mu da se ne druži sa Srbima, niti sa ljudima iz Srpske tajne policije i takve stvari." Vi ste, znači, bili ekipa za ubijanje. Vi ste tokom tog dela rata bili jedan sadistički siledžija, zar ne?
SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To nije istina. Mi smo toj osobi rekli da se ne meša sa Srbima ali ne u ovom smislu u kom vi sada kažete, kao sadistički siledžija. To ne prihvatam.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li vi negirate da ste pokušali tog čoveka da ubijete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, to ne negiram. Pa to smo i hteli da uradimo, da ga ubijemo.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Dobro. Pre nego što vam postavim čitav niz različitih pitanja u vezi sa različitim delovima svedočenja koje ste nam rekli u prethodnih pet i po dana, želim da vas pitam... želeo bih da vidim da li nas dvojica možemo da se složimo oko hronologije nekih važnih datuma. Koristiću neutralne termine. (...) *(izbrisano po nalogu Pretresnog veća)* (...) da je jedan član vaše porodice bio umešan u snabdevanje drogom. Da li se slažete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To se tvrdilo.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: (...) *(izbrisano po nalogu Pretresnog veća)* (...) ti optuženi su imali svoje prvo pojavljivanje pre pojavljivanja pred Međunarodnim krivičnim sudom u Hagu. Da li se sećate da ste to videli na televiziji ili čitali o tome u novinama?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Malo kasnije ćemo se vratiti na jedan aspekt toga. Dana 27. maja 2003. godine, kao što smo proteklih dana dosta slušali, sa vama su razgovarali istražioci ovog Suda, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jesu. To je istina.

SUDIJA THELIN: Gospodine Whiting, izvolite.

TUŽILAC WHITING: Samo zbog prevelike obazrivosti, da li možemo da redigujemo datum koji se pojavljuje na stranici broj 54, u redu broj 23? To bi moglo da identifikuje svedoka.

SUDIJA THELIN: Biće redigovano.

ADVOKAT TOPOLSKI: Izvinjavam se. Ponekad je teško proceniti šta bi možda moglo...

SUDIJA THELIN: Nije moglo da se odluči.



ADVOKAT TOPOLSKI: Časni Sude, nadam se da će moje greške u vezi sa ovim imati rezultat opreza u buduće.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Stali smo kod 27. maja 2003. godine i vašeg podugačkog razgovora. I 17. i 18. juna 2003. godine, naravno, vođen je čak i opširniji razgovor s vama, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: 13. jula, malo manje od mesec dana kasnije...

ADVOKAT TOPOLSKI: Mislim da bi bilo bolje da sada pređemo na privatnu sednicu iz istog razloga?

SUDIJA THELIN: Privatna sednica.

(privatna sednica)

sekretar: Sada smo na otvorenoj sednici.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li bi bilo tačno da se kaže da vaša saradnja sa kancelarijom Tužilaštva i istražiocima, vaši razgovori, vaše izjave i svakako vaše svedočenje ovde, da je do svega toga došlo jer ste to videli kao način da izbegnete krivično gonjenje za zločine koje ste vi počinili tokom rata? Da li bi bila tačna takva tvrdnja, svedoče?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Zločini koje sam ja počinio za vreme rata? Da li je to bilo pitanje?

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da. To je bilo pitanje.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne mislim tako. To nikada nije pominjano.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Pa kasnije ćemo pogledati neke od vaših zločina. Da li je vaša saradnja sa kancelarijom Tužilaštva i istražiocima, vaši razgovori, vaše izjave i svakako vaše svedočenje ovde, da li je do svega toga došlo jer ste to videli kao način da izbegnete zatvor za posedovanje narkotika, oružja i ručne bombe?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nije tačno. Ja sam posedovao oružje čak i pre rata, kada se podrazumevalo da je bilo čak i opasnije i kada si mogao da dobiješ još težu kaznu. Nisam brinuo o tome i posedovao sam oružje i dalje.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Želeo bih da sada govorimo o različitim aspektima vašeg iskaza, kao što sam napomenuo, i ja ću da uzmem iste naslove koji se pojavljuju – ali ne sve – u vašoj izjavi svedoka i počeću sa nekoliko pitanja koja se odnose na vaš dnevnik. Da li razumete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Želim da vas pitam koja je svrha tog dnevnika, to je bila tajna između vas i listova hartije na kojima ste pisali, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Svaki dnevnik je tajni dokument. I podrazumeva se da je nešto lično, i to je ono što sam ja radio. Znao sam da je to u meni. Nisam to pominjao jer sam smatrao da je to moja lična svojina.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li ste na bilo koji način, u bilo kom smislu oklevali u tome da predate taj dnevnik istražiocima?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jesam oklevao. Nisam želeo da ga predam. Ali kada su od mene to zatražili, uradio sam to.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Dnevnik nije pisan u svrhu objavljivanja. U stvari, nije bio namenjen bilo kome u svetu. Da li je to vaše svedočenje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Svaki dnevnik se piše za sebe. U njemu je bilo delova koje sam morao da dopunim. Na samom početku pisao sam samo neke beleške.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Molim vas, budite ljubazni pa odgovorite na moje pitanje: nije bio namenjen bilo kome u svetu. Da li je to vaše svedočenje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. I nisam ga nikada nikome pokazao.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Stoga, to je bilo mesto, taj dnevnik, odnosno dokument koji je sadržao vaše najdublje i najtamnije tajne, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam da sadrži moje utiske, beleške o nekim danima rata. A tu nije ništa pisalo o periodu nakon rata.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Svedoče, želim da shvatim. Da li vi kažete, kada je reč o tom dnevniku, da čitajući dnevnik možemo da očekujemo da će negde da se nađe sve što se vama dogodilo, što je bilo bitno i značajno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Neke stvari koje su bile važne za mene. To su stvari o kojima sam pisao, ali ukratko.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Vraćićemo se i na to što se tu ne nalazi. Ali sada bih želeo da pređem na jednu drugu temu vaše izjave, a to je "Lokacija". Da li vam je poznato da je Ruzhdi Karpuzi svedočio pred ovim Sudom?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Čuo sam o tome ali nisam to video svojim očima. Čitao sam o tome u medijima.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Naveli ste u svojoj izjavi istražiocima, u svojoj dugačkoj izjavi, to je u paragrafu broj 30, da je Ruzhdi Karpuzi iz Sedlara/Shalë bio odgovorna osoba za vođenje, sakupljanje i arhiviranje evidencije izjava zatvorenika. To je paragraf broj 30. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li vam je poznato da je Ruzhdi Karpuzi pod zakletvom odlučno demantovao te tvdnje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Pa ja vam kažem da jeste. Imajući to na umu, iz toga proizilazi da neko od vas dvojice ne govori istinu o tome. To proizilazi iz toga, zar ne? Da li ste vi lažov ili je on?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Tako ispada. Ali on je odgovoran za ono što je on rekao ovde, a ja sam odgovoran za ono što sam ja rekao. Ako se ispostavi da je ono što je on rekao tačno, onda ću ja da odgovaram za ono što ja kažem.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Molim vas, pređimo sada na jedan drugi paragraf pod istim naslovom "Lokacije" u vašoj izjavi. Paragraf broj 47. "Kasnije ću objasniti sve prilike kada sam obilazio taj objekat..." i to je ono što vi tu govorite, o tom objektu "...gde su držani zatvorenici. Ja nisam tamo odlazio puno puta, jer sam mrzeo činjenicu da su ljudi držani pod takvim okolnostima i nisam želeo da me tamo vide." Da li vidite da to piše u vašoj izjavi?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Vidim da piše.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li je to što stoji u tom paragrafu istina?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, jeste.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: I vi niste licemer?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Zašto to kažete?

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ako ste vi to toliko mrzeli, zašto ste se vraćali i maltretirali ljude koji su tamo bili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mrzeo sam to, jer su mnogi ljudi tamo odvedeni na osnovu špekulacija, bez ikakvih dokaza, i protiv njih je primenjivano nasilje. Zato sam mrzeo to mesto. A odlazio sam tamo zato što sam morao da odlazim, ali nisam odlazio da bih nekog maltretirao.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Dakle, vi ste neko ko duboko veruje u principe pravde, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam upoznat sa zakonima i konvencijama, ali su mi poznati ljudski zakoni. Znam šta je dobro a šta je loše.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: I vi niste licemer?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Vi možete to da kažete, ali ja vam kažem da nisam upoznat sa zakonom, ali znam šta je humano a šta je nehumano.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Zašto u svom dnevniku niste pisali o svojoj mržnji prema tom mestu i o načinu kako su se tretirali ljudi, ukoliko je to istina?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam mogao da dođem do onih drugih beležaka koje svakako moraju negde da postoje. Rekao sam vam da nisam pridavao puno značaja dnevniku, misleći da ću kasnije da se vratim tamo kada budem imao više vremena.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ne. Ono na šta vi niste obraćali pažnju je maltretiranje koje ste vi sprovodili nad ljudima na tom mestu i to kao deo te odmetničke grupe čiji ste vi bili ponosni član. To je ono što vama nije bilo važno, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Naravno. Tako su nas u Srbiji zvali, zvali su nas teroristima i odmetnicima. Nisam bio odmetnik. Nisam nikog maltretirao. A ako jesam, siguran sam da će ta osoba ili te osobe doći jednog dana pred ovaj Sud i svedočiti protiv mene. Kada je reč o tome što vi kažete u vezi zaštite, ja vam kažem da želim da se ukine ta zaštita i ne želim da me bilo ko štiti od bilo koga.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Dobro, dobićete zaštitu od mene i ovog Suda, tako da ne možete da igrate te igre s nama. Da budem jasan: da li je vaš iskaz sada pod zakletvom da vi niste nikog zlostavljali?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne kažem to ... Rekao sam da nisam maltretirao nikoga, osim što sam možda nekog ošamario, ali po meni to nije zlostavljanje.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Doći ćemo do toga šta ste vi radili. Želim da vam postavim pitanje o dokumentu o kom ste ranije već ispitivani.

ADVOKAT TOPOLSKI: Molim da sudski poslužitelj da svedoku ovaj svežanj dokumenata.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Molim vas pogledajte tabulator broj 14. Reč je o dozvoli za putovanje u tabulatoru broj 14.

SUDIJA THELIN: Možda možemo da dobijemo broj dokaznog predmeta od gospodina Whitinga?

TUŽILAC WHITING: To je dokazni predmet Tužilaštva broj P171.

ADVOKAT TOPOLSKI: Dokazni predmet Tužilaštva broj P171. Znam ako budem dovoljno dugo oklevao, gospodin Younis će mi pomoći. Hvala vam. Molim vas, dokazni predmet Tužilaštva broj P171. Da li mogu da znam kada časni Sud misli da napravi pauzu, tako da vodim računa o vremenu?

SUDIJA THELIN: Mislim u narednih 10 minuta.

ADVOKAT TOPOLSKI: Hvala.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ovo se zove dozvola za putovanje. Želim da vas podsetim na 51. dan, stranicu 73. nerevidiranog transkripta i šta ste vi rekli o ovom dokumentu, zato budite ljubazni pa me saslušajte. Gospodin Whiting vas je pitao: "Da li prepoznajete ovaj dokument?" A vaš odgovor je bio: "Da. Prepoznajem. Tako su pripremljene ili izdavane dozvole. Tako su sastavljene. Mislim da je malo duža od one koju sam ja koristio, ali to je manje-više to." Pitanje gospodina Whitinga: "I vi ste koristili te dozvole za putovanje tokom juna i jula meseca 1998. godine?" Odgovor: "Da. Nije bilo moguće napustiti položaj ili otići ako niste imali dozvolu." Pitanje: "I na ovom



primeru dozvolu je potpisao komandant. Da li je to u Lapušniku/Llapushnik potpisivao Qerqizi?" A kao odgovor na ovo sugestivno pitanje vi kažete: "Da, Qerqizi." Da li ste vi istražiocima dali ovu dozvolu za putovanje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Ja sam samo video tu dozvolu za putovanje.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Molim vas da pogledate original te dozvole koja nosi oznaku ERN U002-3034. To je na albanskom. I želim da vam se pored toga stavi otkucana kopija. Kažem da tu nedostaje jedna važna stvar. Pored reči "Çeliku" jednostavno se nalazi kraj znaka navoda, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: U originalu se tu nalazi "V", rimsko pet, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ova dozvola za putovanje, ako je to dozvola, izgleda da dolazi iz jedinice *Çeliku 5*. Da li se slažete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Ali rekao sam da taj dokument za putovanje liči na ovaj koji ovde imamo.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da, znam da ste to rekli. Gde se nalazila jedinica *Çeliku 5* za vreme rata?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam tačno. Mislim da je bila negde u Ladrovcu/Lladroc ili Trpezi/Tërpezë. Ne znam gde im je bila baza.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ko je bio komandant tamo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: A šta je sa osobom koja je potpisala ovu dozvolu za putovanje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Poznata mi je ta osoba po imenu.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Hvala. Možete sada da odložite taj dokument. Sada se bavimo delom vaše izjave koja se odnosi na početak rata. Želim da vas pitam sledeće: kada ste bili u Lapušniku/Llapushnik da li ste imali bradu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jesam.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: A kada ste otišli kasnije u lapsku zonu da li ste imali bradu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Izvesno vreme.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: A usput, da li ste ikada ikome na svetu rekli da ste bili komandant u lapskoj zoni za vreme rata?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Razmislite vrlo, vrlo pažljivo pre nego što odgovorite na ovo pitanje: da li ste ikada ikome na svetu rekli da ste bili komandant u lapskoj zoni za vreme rata?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam, zato što mi je tamo dužnost bila da budem sam sebi komandant.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da ostavimo sada filozofiju po strani, hoćemo li? Vi nikada niste bili komandant ničega i nikome za vreme rata, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kao što sam rekao, profesija je nešto drugo. S obzirom na moju profesiju ja nisam mogao da budem nečiji komandant.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Dakle, da ste ikada ikome rekli da ste bili komandant u lapskoj zoni, to bi bila laž, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je tačno.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Želeo bih da sada pređem na jedan drugi aspekt vašeg iskaza. I dalje smo pod generalnim nazivom a to je disciplina vojnika. Rekli ste nam prošle nedelje da je jedan vojnik poslat kući. Da li se sećate da ste nam o tome govorili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sećam se.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li se sećate da ste nam govorili zašto je jedan vojnik, po vama, bio otpušten?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam vam. Zbog pića.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: To jednostavno nije istina, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To jeste istina.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: On je poslat kući zato što je bio vrlo bolestan. To nije imalo nikakve veze sa pivom, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Tamo je ostao nekih deset dana do dve nedelje, čekajući da mu se vrati njegovo oružje. Da je bio bolestan, otišao bi do doktora ili u bolnicu.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Toliko je bio bolestan da je otpušten iz Lapušnika/Llapushnik a ne zato što je pio pivo. To je tačno, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, to nije tačno.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Želim da pređemo na nešto drugo. Rekli ste nam da vi nikad niste bili razoružani. Da li je to istina?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Istina je.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ponovo, svedoče, ponovo naglašavam da budete pažljivi i da ne žurite. Da li nam kažete da niste nikada bili razoružani tokom rata?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nikada. Bilo je takvih namera da se to uradi, ali nikada nisam bio razoružan.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ja vam tvrdim da ne samo da ste bili razoružani, nego da vas je Qerqizi razoružao. I tvrdim vam da vas je Qerqizi razoružao zbog vrlo konkretnog razloga. Da li se slažete ili ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To se nikada nije dogodilo.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Jeste, dogodilo se. I šta više, ja ću vam reći kada se to dogodilo. To se dogodilo negde u poslednjoj nedelji maja meseca 1998. godine. Ali vi to poričete, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To nije istina.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Istina je, jer ste bili razoružani, tvrdim vam, jer je otkriveno da nameravate da napustite Lapušnik/Llapushnik da biste otišli da nekog ubijete. Da li se slažete ili ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, to nije istina, jer ja nisam odlazio nigde bez naređenja. Čak i kada sam odlazio da nekog ubijem, to sam uradio po naređenju.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ja vam tvrdim da ste to uradili po vlastitoj nameri, ne po naređenju, jer kako ja tvrdim, vi ste jedan sadistički siledžija, ako ne i gore u ovom slučaju, jer ste bili čovek koji je bio spreman da počini ubistvo. Da li se slažete ili ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Slažem se sa činjenicom da sam stupio u rat ne da ih zagrlim, nego da ih ubijam. Ali uopšte nije postojala mogućnost da u maju mesecu napustim položaj u vremenu od 4.00 do 21.00 časova. Ponekad smo tamo ostajali čak i bez hrane, ali smo ostajali.

ADVOKAT TOPOLSKI: Molim vas, da li možemo da pređemo na privatnu sednicu?

SUDIJA THELIN: Privatna sednica.

(privatna sednica)

sekretar: Sada smo na otvorenoj sednici.

SUDIJA THELIN: Moraćemo da imamo dužu pauzu iz istih razloga kao i prethodno, pauzu od 30 minuta. Nastavićemo u 18.10 časova.

(pauza)

SUDIJA THELIN: Molim vas nastavite, gospodine Topolski.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Svedoče, tvrdim vam da vas je jednom negde između 19. i 25. maja 1998. godine Qerqizi, Isak Musliu, razoružao i oduzeo vam oružje. Da li se slažete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Izuzev činjenice što je želeo da ima jedan od mojih revolvera, i ja sam mu ga dao dobrovoljno preko Ymera. Razmenili smo se.

ADVOKAT TOPOLSKI: Molim vas da li možemo da pređemo na privatnu sednicu?

SUDIJA THELIN: Privatna sednica.

(privatna sednica)

sekretar: Sada smo na otvorenoj sednici.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Svedoče, ja sam vam tvrdio, neću spominjati ime, da vas je Qerqizi otpustio kada je otkriveno da ste nameravali da napustite Lapušnik/Llapushnik, ne da odete da donesete oružje, kao što ste mu rekli, nego da ubijete imenovanu osobu, i vi ste odlučno odbili tu tvrdnju. Ja vam i dalje tvrdim da ste vi bili razoružani i da vam je naloženo da odete odatle i naravno, činjenica je i istina je da vas Qerqizi lično nije više video u Lapušniku/Llapushnik. Vi se s tim ne slažete, zar ne? Jer kažete da ste ostali u Lapušniku/Llapushnik sve do pada Lapušnik/Llapushnik u julu mesecu?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je sasvim tačno i to niko ne može da negira. I ja to sada ovde kažem, nikada nisam bio razoružan i bio sam tamo do poslednjeg dana.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Hvala. Idemo sada dalje. Idemo kratko na Agima Zogaja, koji je inače poznat i kao Murizzi. Da li me pratite?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Rekli ste nam ranije ovog popodneva da niste gledali na televiziji pojavljivanje ovih optuženih u Hagu u februaru mesecu ali da ste saznali kasnije za tu činjenicu da se oni ovde pojavljuju kao optuženi u ovom predmetu. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam rekao da ih nisam video na televiziji. Rekao sam da nisam video nekog drugog kada ste me pitali o Shali. A kada je reč o ovoj osobi, siguran sam da se on pojavljivao nekoliko dana na televiziji, i tada sam ga video i prepoznao sam ga.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: To je vrlo interesantno. Prepoznali ste jednog čoveka na televiziji, zar ne, i to kao Murizzija, čoveka koga ste vi prepoznali u zatvoreničkom logoru u Lapušniku/Llapushnik?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Naravno. Jer sam ga u to vreme poznavao.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Odgovorite na moje pitanje. Vi ste prepoznali na televiziji čoveka poznatog po imenu Murizzi iz zatvoreničkog logora u Lapušniku/Llapushnik, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: On nije bio na televiziji. Na televiziji je bila jedna druga osoba i ja sam prepoznao i ovu drugu osobu, zato jer imam razloga da je prepoznam.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Osoba o kojoj vi sada nesumnjivo govorite je čovek koji se zove Agim Murtezi, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Agim Murtezi je bio nedužan čovek, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: On je jedno vreme bio policajac u Srpskoj policiji.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Molim vas, odgovorite na moje pitanje. Siguran sam da razumete. Agim Murtezi, u kontekstu ovog predmeta, bio je nedužan čovek, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Agim Murtezi je bio nedužan. Nije bio kriv.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: To nije čovek koji je bio poznat kao Murizzi u zatvoreničkom logoru, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, nije.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: I vi ste to znali, zar niste?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, to sam odlično znao od prvog dana.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li ste uzeli telefon i javili bilo kome da držite pogrešnog čoveka?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. To me nije zanimalo.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ne zanima vas pravda. Mislim da ste pre kratkog vremena ovog popodneva rekli da vas ineresuje pravda. Šta je onda tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Interesuje me pravda. Ali postoje ljudi koji su plaćeni za te stvari, ljudi koji treba da vode pravosuđe i zato nije bilo potrebno da ja kažem bilo šta o tome. Ali da su me pitali, rekao bih da je to pogrešna osoba.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Svedoče, da li iz vašeg odgovora proizilazi da biste vi ostali nemi i gledali kako nedužnog čoveka osuđuju za zločine koje nije počinio, zato što ste vi bili nezainteresovani za to? Da li je to ono što ste mislili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kao što sam rekao, nisam plaćen za to. Postoje ljudi koji su plaćeni za to i koji će ga identifikovati kao nedužnog čoveka. Mene niko nije pitao. A da su me pitali, ja bih rekao da ja tu osobu znam, da je on bio policajac u službi Srbije i da on nikada nije bio u OVK.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Vi niste moralna kukavica?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam moralna kukavica.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Molim vas, idemo sada dalje na neka pitanja o zatvoru i o tome kako ste nam već opisali. Po vama, ovaj zatvor i ono što se u njemu dešavalo, vi ste to rekli više nego jednom pred ovim Sudom, nije bilo nešto što je vas posebno interesovalo. Da li se slažete s tim?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Na osnovu onoga što ste nam rekli, da li se takođe slažete da ste vi jasno rekli da je Qerqizi bio u samom srcu operacija u tom zatvoru?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne. Qerqizi je bio tamo komandant.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li je vaše svedočenje, da li je vaš stav o svemu ovom to da je Qerqizi na neki način bio odgovoran za ono što se dešavalo, uključujući i druge stvari, stvari koje su se dešavale i u takozvanom zatvoru? Da li je to vaš stav o Qerqiziju?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Moje mišljenje o njemu je da je on bio komandant, ali ja ne kažem da je on bio zadužen za zatvor ili da je imao neke odgovornosti tamo. Ali on je bio komandant nad vojnicima koji su bili tamo. To je tačno.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li se slažete da je savršeno moguće da je Qerqizi jednostavno ratovao i da nije imao nikakve veze sa tim takozvanim zatvorom? Da li je možda to bio slučaj?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: On je uvek učestvovao u borbama.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: A sad odgovorite na moje pitanje: da li je savršeno moguće da je Qerqizi jednostavno ratovao i da nije imao nikakve veze sa tim takozvanim zatvorom? Da li je to moguće?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Pa onda u svetlu tog odgovora idemo dalje. Molim vas, želim da vas pitam koliko puta ste rekli da ste vi bili na imanju gde se nalazio zatvor između 9. maja i 25. jula, kada je Lapušnik/Llapushnik pao? Koliko puta ste bili tamo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Između 9. maja i 25. jula moguće je da sam tamo bio šest ili sedam puta. Ali nisam siguran.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li je to uvek bila istina?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Znam da sam tamo bio dva ili tri puta na dužnosti. Ali kasnije sam se setio da sam tamo otišao još nekoliko puta.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li ste čak jednom i demantovali da ste ikada bili tamo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ponovo vas uporno molim da budete pažljivi. Pažljivo promislite pre nego što odgovorite. Da li ste ikada nekom prethodnom prilikom, bilo kome, demantovali da ste ikada tamo bili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne sećam se toga. Morate da identifikujete te osobe kojima sam ja to rekao, ako sam rekao.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Pa, on se zove Lehtinen, između ostalih. Sada ću da vam pokažem vaš razgovor od 27. maja 2003. godine, albansku verziju, i želeo bih, molim vas, da pogledate stranicu broj 11 albanske verzije. Mislim da to imate.

TUŽILAC WHITING: A koja je to stranica na engleskom jeziku?

ADVOKAT TOPOLSKI: Stranica na engleskom je broj 12. Časni Sude, mislim da svedok ima... da li svedok ima taj razgovor ovde?

SUDIJA THELIN: Saznaćemo.

TUŽILAC WHITING: Mislim da ima izjavu. Mislim da nema transkript razgovora.

ADVOKAT TOPOLSKI: Gospodin Guy-Smith je koristio taj razgovor u više navrata. Nadam se da gospodin Younis može da nam pomogne kao i uvek. Da li možemo da dobijemo ceo transkript razgovora? Puno vam hvala.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Svedoče, ovo je vaš razgovor sa istražiocima transkribovan u julu mesecu ali faktički je vođen 27. maja 2003. godine. I želim da pogledate 11. stranicu vaše verzije. To je na dnu 12. stranice naše engleske verzije. E sad, deo koji gledam svedoče je ovo: to je AW [Alex Whiting], koji počinje rečima: "Vratimo se sada na ovo: kada je OVK počela da koristi to imanje?" Molim vas, budite ljubazni pa pronađite pitanje koje počinje na taj način?

ADVOKAT TOPOLSKI: Za gospodina Whitinga to je na dnu 12. stranice.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Molim vas, recite mi kada to pronađete. AW pitanje: "Vratimo se sada na ovo: kada je OVK počela da koristi to imanje?"

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To se ne nalazi na 11. stranici.

ADVOKAT TOPOLSKI: Molim časni Sud za strpljenje dok...

SUDIJA THELIN: Ne žurite, gospodine Topolski.

TUŽILAC WHITING: Ako samo mogu da pomognem. U albanskoj verziji se ne pojavljuju inicijali AW, zato što je pitanja postavljao prevodilac, tako da su njegovi inicijali tamo. Možda je to izvor nesporazuma.

ADVOKAT TOPOLSKI: Vratimo se na ovo. DB. Izvinjavam se. Hvala, gospodine Whiting. DB.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: To je desetak redova od dna 11. stranice, svedoče. Počinje sa: "Kur, kur". Da li vidite to? Stranica broj 11, red broj 13 odozdo i tu je.

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, vidim.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Puno vam hvala. Molim vas, pratite me na svom jeziku? Usput, da li govorite engleski? I odgovorite samo sa da ili ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li govorite dovoljno dobro engleski da možete da pratite ovo unakrsno ispitivanje bez pomoći prevodioca?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Razumem skoro 100 posto, ali imam poteškoća sa konverzacijom.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: "Vratimo se sada na ovo..." kaže ispitivač "...kada je to počela da ga koristi OVK, to imanje? Kada je počela da ga koristi, koristila ga je da bi vi vojnici gledali televizijski program. Takođe je korišćeno... neke sobe služile su za držanje zatvorenika koje je držala OVK. Zar nije to tačno?" I ovde sledi vaš odgovor: "Ja nisam bio neko kome su oni puno verovali jer sam bio član DSK [Demokratski savez Kosova], što znači da meni u Lapušniku/Llapushnik ne bi baš verovali. Zapravo sam se bavio organizovanjem stvari u bunkerima." Onda gospodin Lehtinen kaže: "U redu." A onda vi kažete: "A drugi razlog zbog koga mi se nije verovalo je to što sam imao prijatelje među Srbima." Pitanje: "Razumem. Ali vi znate da je OVK to koristila za držanje zatvorenika. Svi su to znali?" kaže ispitivač. Vi odgovarate: "Ja sam čuo za to. Čuo sam tu istu stvar, ali nisam bio svedok toga. Nisam to lično video." A to je bila jedna ogromna laž, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To tu tako piše, naravno.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: A to je jedna laž, zar ne, namerna laž rečena istražiocu. Vi ste negirali da ste ikada išli tamo, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne razumem da li je to pitanje bilo u maju mesecu, jer ja nisam o tome znao u maju mesecu, ali ako ovde to piše, onda je to laž.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Svedoče, da li je to vaš najbolji odgovor na to pitanje? Da li je to sve što želite da kažete o ovome?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam ako je pitanje bilo da li sam ja to ikada video a to jeste pitanje, onda je to laž. Ali ako se pitanje odnosi na maj mesec, onda je istina da ja to nisam video u maju mesecu.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Sud će da odluči šta tačno znače reči iz ovog pitanja. Ja sam na početku unakrsnog ispitivanja rekao da ste vi lažov i vi se sa mnom niste složili. Da li želite da se sada predomislite?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: U ovom slučaju ne želim ništa da promenim. To je tačno. Možda nisam mislio na to ili nisam uopšte bio spreman da dam izjavu. Možda sam



jednostavno želeo da se sve završi tog dana i da idem kući, ako govorimo o izjavi iz maja meseca.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Želeli ste da se sve završi i da idete kući. To je znači bio vaš stav prema vašem razgovoru sa Tužilaštvom ovog Međunarodnog krivičnog suda 27. maja 2003. godine. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, to je tačno. Nisam tamo otišao nekoliko dana, a kada sam otišao, želeo sam da se sve to završi što je moguće ranije, kako bih otišao.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: U svakom slučaju, zar ne, iako je na vas sumnjao neko od vaših drugova, ili vam se nije uopšte verovalo, vi ste prema vašem vlastitom iskazu zanemarili činjenicu da vama nisu dozvoljavali da tamo odete i u više navrata ste posetili to mesto gde su držani ljudi. Zar nije to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne radi se o tome da mi nisu verovali. Možda je bio neko ko mi nije verovao, ali oni koji su me poznavali, verovali su mi. Ali na neki način svi koji su došli iz inostranstva i koji nisu bili u stanju da se suoče sa torturom Srpske vlasti, bili su čak i veće patriote. Srbi su bili moje komšije i ja nisam imao nikakva loša iskustva sa njima, uz izuzetak Miloševićevog režima.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li ste vi u vašem privatnom dnevniku zapisali da odlazite na to mesto koje je zatvor i gde se ljudi drže protiv svoje volje?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja čak i sada kažem da jesam.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Naravno, po svoj prilici, to je u onim delovima dnevnika koji su sakriveni u flaši negde u planinama Kosova/Kosovë. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To nema nikakve veze s tim. Čak ni sam dnevnik nema veze s ovim što ja kažem. Ja vam govorim istinu. A ako vi dokažete suprotno, onda ćete da saznate ko je lažov.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Pa prednost ovog sistema je, vidite svedoče, da ja ne moram ništa da dokazujem. Ja vas sada pitam da li postoji bilo gde na svetu list hartije, dnevnik, beležnica, zovite to kako god hoćete, koji sadrži bilo kakvo spominjanje ovog zatvora i njegovih zatvorenika? Da li to postoji?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne znam.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da, znate, jer ste vi to napisali. Sada mi odgovorite na pitanje. Da li to postoji?

TUŽILAC WHITING: Časni Sude, ulažem prigovor. Svedok je odgovorio na pitanje a advokat se sada jednostavno svađa s njim.

SUDIJA THELIN: Gospodine Whiting, ja ću dozvoliti pitanje. Molim vas nastavite, gospodine Topolski.

ADVOKAT TOPOLSKI: Puno vam hvala.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Budite ljubazni pa prema uputstvima časnog Suda odgovorite na pitanje koje sam postavio. Rekli ste da ne znate. Ja sam vas pitao da li postoji bilo gde na svetu list hartije na kom ste vi pisali svoj dnevnik u vezi sa ovim zatvorom? Da ili ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Rekao sam da nisam siguran. Nisam video neke od tih delova još od 1998. godine.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Vi ste bili vrlo vešti u ispitivanju ljudi, zar ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Oni koje sam ja ispitivao, njih sam ispitivao u februaru mesecu. Nije tačno da sam ih ja ispitivao. Ja sam već rekao koga sam ispitivao.

ADVOKAT TOPOLSKI: Da pređemo na privatnu sednicu i da razgovaramo o jednoj osobi.

prevodioci: Ispravka. Nije "u februaru", nego treba da stoji "ukratko". Na albanskom se koristi ista reč za oba znacenja. Ispravka.

SUDIJA THELIN: Privatna sednica.

(privatna sednica)

sekretar: Sada smo na otvorenoj sednici.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Sada vas pitam o čoveku čije sam ime naveo. Podsećam vas da smo sada na otvorenoj sednici. Rekli ste da je on širio glasine i da vam se činio veoma arogantnim. Da li je to onaj isti čovek čiju ste vi glavu podigli sa kundakom?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nije.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li je to bio neko drugi?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: A vi niste sadistički siledžija?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ako vi kažete da sam to zato što sam podigao njegovu glavu kundakom puške, onda jesam. Ali koliko je meni poznato, sadistička osoba je nešto drugo.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Pređimo sada na jednu drugu temu gde ja tvrdim da ste se ponašali sadistički, izopačeno i zlobno. Govorimo sada o jednoj ženi, Srпкиnji. Da li se sećate da ste nam o njoj govorili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Sećam se.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li se stidite toga što ste uradili kada je reč o toj ženi?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Nisam joj ništa uradio. Pustio sam je. Kada je stiglo naređenje, ja sam je pustio i otpratio do njenog mesta.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ponavljam: da li se stidite toga što ste uradili kada je reč o toj ženi?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kažem vam da meni nije poznato da sam nešto loše uradio toj ženi. Ako jesam uradio nešto loše, onda bi ona trebala da svedoči protiv mene. Svako bi trebalo da tako uradi.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: O, sad vidim. Ako ne dođe da svedoči protiv vas, to onda po vama znači da niste uradili ništa loše. Da li to kažete?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja vam kažem da nisam ništa loše uradio toj ženi. Ja sam je ispitivao i onda sam je sledećeg dana pustio.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Pogledajmo šta ste uradili toj ženi za koju kažete da joj niste ništa uradili. Prvo ste je svojim automobilom prevezli od Fušnice/Fushticë do Lapušnika/Llapushnik. Da li je to tačno?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Dan 54. za gospodina Whitinga ako želi da prati, stranica broj 6 transkripta: "Ona se pretvarala da je hendikepirana."

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Kako se pretvarala da je hendikepirana?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Simulirala je da je mentalno bolesna. To je ona tvrdila. A bilo je izvesnih znakova koji su pokazivali da je patila od neke mentalne bolesti. (...) *(izbrisano po nalogu Pretresnog veća)* (...)

SUDIJA THELIN: Naravno, gospodine Topolski.

ADVOKAT TOPOLSKI: Hvala vam.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Imala je stvari u torbi, rekli ste nam, koje su mogli da nose samo ljudi koji su mentalno zaostali. Koje stvari?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: One koje nose ljudi sa mentalnim poremećajem. Neke reči koje je izgovarala. Neke stvari koje je nosila u torbi. Neke amajlije koje je čuvala u svojoj torbi. To mi je ukazalo da pati od neke mentalne bolesti.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: I umesto da se sažalite na nju, vi ste je odveli do jednog mesta i onda ste je vi i vaši drugovi tukli po tabanima. Da li je tako bilo?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Umesto da se sažalim na nju, ja sam je odveo do tog mesta, zato što mi se ona predala. A da sam je pustio da ode, bio bih odgovoran za to. Iz tog razloga sam je tamo odveo.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Vi ste je tukli po nogama, zar ne, vi i vaši drugovi?



SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Možda ju je neko pretukao dok je bila tamo, ali dok je bila sa mnom, niko je nije tukao.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Molim vas da budete pristojni i da kažete Sudu istinu. U potpisanoj izjavi koju ste dali istražiocima vi kažete: "Pretukli smo je po nogama." Molim vas, recite nam i priznajte šta ste joj radili. Tukli ste je, zar ne, vi i vaši prijatelji, po nogama?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: "Mi" je množina, ali to ne znači da sam ja bio tamo sa svojim drugovima. Bio sam sam. Bio je prisutan samo stražar. Ali ja je nisam tukao. Ne sećam se da sam ošamario ili tukao tu ženu.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li ste pokušali da sprečite da je tuku?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ja to nisam video. Ja sam je predao i onda sam je sledećeg dana pustio. Nisam video.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Ali ako niste videli, zašto ste stavili u svoju potpisanu izjavu, koja je istinita, da ste videli? Citiram: "Tukli smo je po nogama." Reči su vrlo jednostavne. One znače to što znače, zar ne?

TUŽILAC WHITING: Mislim da je izjava i dalje pred svedokom i molim vas da mu skrenete pažnju na taj paragraf.

ADVOKAT TOPOLSKI: U pravu je gospodin Whiting. Pokušao sam da uštedim na vremenu, pa nisam bio fer prema svedoku.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: To je u paragrafu broj 131 vaše izjave. Molim vas da pogledate to. Paragraf broj 131. I recite mi kada to pronađete. Da li ste to pronašli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Jesam.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: "Odveo sam je u zatvor u Lapušniku/Llapushnik." Sada rezimiram. "Sećam se da sam je odveo u sobu dole i da je ona tamo sedela u čošku sa desne strane od vrata. Pogledao sam šta je imala kod sebe i ispitivao sam je. Mislim da sam bio s nekim u društvu, ali ne sećam se ko je to bio. Žena se ponašala kao da je luda, a s druge strane je pokušavala da nas uveri da je muslimanka. Ništa nismo saznali od nje. Udrarili smo je nekoliko puta po stopalima sa jednom drvenom palicom, ali činilo se da to nema nikakvog efekta." Da li je ova izjava istinita?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Mora da je istinita. Ali ne sećam se da sam je ja tukao. Znam da su je drugi tukli, i ona je to rekla da ju je neko tukao po donovima ili po stopalima, ali nisam... nisam video nikave povrede na njoj ili bilo šta. Video sam samo da je bila jako uznemirena, ali to je to. To je istina.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li biste želeli danas da joj se izvinite?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da. Naravno da bih želeo. Želeo bih da se svima izvinim za bilo šta što sam uradio, za sve greške koje sam počinio. Kasnije sam se izvinio jednoj osobi koju sam tukao i postali smo prijatelji, dobri prijatelji. On mi je oprostio... oprostio mi je, izvinjavam se, i onda smo posle toga postali dobri prijatelji.



ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: To je, naravno, ova ista žena koju ste vezali za drvo i rekli joj da ćete je upucati ukoliko ne bude išla putem koji ste joj odredili kada ste je pustili?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Da li ste je vezali za drvo kanapom ili kaišem, pojasom, žicom ili čim?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Kajišem, imao sam kaiš sa sobom.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Molim vas da pređemo na sledeću temu, u pitanju je osoba sa imenom i prezimenom koja može da se identifikuje.

ADVOKAT TOPOLSKI: Molim vas da pređemo na privatnu sednicu?

SUDIJA THELIN: Moilim privatnu sednicu.

(privatna sednica)

sekretar: Sada smo na otvorenoj sednici.

ADVOKAT TOPOLSKI: Biću pažljiv i neću spominjati imena. Zahvalan sam vam, časni Sude.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: U vašoj izjavi u paragrafu broj 167 bavimo se delom ovog incidenta, kada je od vas svedoče zatraženo da učestvujete u njegovom ubistvu ali vi ste odbili i citiraću vas: "Ja ne ubijam Albance". To je ono što ste vi rekli da ste izjavili tom prilikom. Da li ste to rekli?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Da, ja sam oduvek to tvrdio.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Vi ne ubijate Albance, umesto toga samo ih zastrašujete i terorišete. Da li to tvrdite?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: To je ono što vi mislite.

ADVOKAT TOPOLSKI – PITANJE: Vi ste, ja vam tvrdim, bili deo otpadničke grupe razbojnika koja je radila upravo to, i vi nemoralno pokušavate da uvučete ljude kao što je Qerqizi u ovu isfabrikovanu priču. To je ono što ja tvrdim da ste vi radili. Da li se slažete sa mnom ili ne?

SVEDOK L-64 – ODGOVOR: Ne, uopšte se ne slažem. Pripadnik otpadničke grupe, kako vi kažete... ja sam tamo bio samo nekih dvadesetak dana za vreme NATO bombardovanja, ali tada nisam bio povezan ni sa kakvom komandom. S druge strane, vi znate pod čijom sam komandom bio. Ali tokom tog perioda možete da kažete da sam bio deo otpadničke grupe.



ADVOKAT TOPOLSKI: Časni Sude, da li je ovo odgovarajući trenutak? Pitaju me da li mogu da dobijem od časnog Suda izjavu ovog svedoka? Hvala vam. Njihovo prikazivanje nije traženo, pa...

SUDIJA THELIN: Možete da dobijete zajedno sa našim beleškama na njima u bilo koju svrhu.

ADVOKAT TOPOLSKI: Žao mi je što nisam mogao da završim večeras. Izvinjavam se. Ali časni Sude, mislim pošto sam dobio raspored za sutra da ovo neće poremetiti satnicu. Ja ću završiti u okviru odgovarajućeg vremena sutra. I gospodin Whiting, koliko mi je poznato, dodatno će ispitivati, tako da imamo sutra još jednog svedoka čije će svedočenje trajati manje od jednog dana. Tako da nismo u zaostatku.

SUDIJA THELIN: Hvala, gospodine Topolski. Niste napravili nikakvu grešku. Sada smo došli do kraja današnjeg saslušanja, tako da moramo da prekinemo. Nastavićemo sutra u 9.00 časova.

Sednica završena u 18.59 h.

Nastavlja se u četvrtak, 31 marta 2005. godine u 9.00 h.

